Custumbernan rond di Casamento na cuminsamento di siglo 20



Lucia Kelly

Publicacion di
Archivo Nacional Aruba
2005

9

Custumbernan rond di casamento

na cuminsamento di siglo 20

Lucia Kelly
Archivo Nacional Aruba
2005

Potret di portada:

Bolo di bandera

ISBN 99904-89-31-9

Titulo: Custumbernan rond di casamento na cuminsamento di siglo 20

Autor: Lucia Kelly

Imprenta: Archivo Nacional Aruba

Potret: di famia L. Croes

Diseño di portada: Mentor Jacobs di Archivo Nacional Aruba

A realisa e publicacion aki bou auspicio di Archivo Nacional Aruba, Seccion Investigacion y cu yudansa financiero di Gobierno di Aruba.

CONTENIDO

RESPONSABILISACION

Na 1900 tabata biba mas o menos 9 mil hende na Aruba. Den añanan 1927 y 1928 a cuminsa traha dos refineria petrolero na Aruba, cu a lo largo a percura pa hopi trabou. Entrada di famianan a cuminsa subi. Esaki tabatin un impacto grandi riba nan forma di biba.

Stablecemento di e companianan petrolero tabatin como consecuencia tambe, cu un cantidad basta grandi di hende di diferente nacionalidad a emigra pa Aruba, cada grupo cu su forma di biba. Cierto cantidad di e imigrantenan aki a stablece mas despues definitivamente na Aruba y a forma famia. Na 1950 tabata biba 53 mil hende na Aruba. Un cantidad basta grandi tabata e habitantenan nobo cu a yega Aruba den e periodo 1930 pa 1950. Interesante lo ta pa studia con e diferente gruponan di poblacion a influencia otro pa loke ta trata e custumbernan rond di etapanan importante di bida. Pero prome cu investiga esaki, ta importante pa haya sa ki custumbernan tabata reina bou e Arubianonan di kendenan nan antepasadonan, pa generacionnan caba, tabata biba na Aruba. Cifranan di poblacion di 1910, por ehempel, ta mustra, cu casi 95% tabata consisti di personanan naci na Aruba, 2.8% naci den Colonia of na Hulanda y 2.3% na otro caminda. Den e investigacion a trata di haya sa con e custumbernan di e poblacion aki ta relaciona cu casamento na cuminsamento di siglo 20. Lesando e relato aki, cada hende lo por refleha riba e custumbernan rond di casamento y con leu ta reconoce awendia algo di e custumbernan manera menciona den e relato aki.

Na cuminsamento di siglo 20, mescos cu den siglo 19, habitantenan di Aruba, den mayoria grandi, tabata catolico; na 1910 96% di e poblacion. E custumbernan presenta den e relato aki, ta custumbernan manera cu nan tabata biba bou e poblacion catolico na cuminsamento di siglo 20 te añanan trinta y cuarenta. Esaki no ta kita afo cu cierto di e custumbernan aki por tabata conta tambe pa hendenan di otro religion.

E meta di e investigacion ta: haya mas conocemento di e custumbernan rond di casamento manera nan tabata existi na cuminsamento di siglo 20 te añanan 30/40, bou e famianan Arubiano catolico.
Capitulo 1 ta contene informacion tocante casamento den siglo 19 y cuminsamento di siglo 20. Capitulo 2 y 3 ta trata namoramento y compromiso, tambe desaroyo den casamento pa misa y pa gobierno. Informacion con hendenan ta prepara pa e fiesta ta haya den capitulo 4. Capitulo 5 ta trata e dia di casamento. Na final ta haya e refleccion final y conclusion.

Pa e investigacion a haci uso di informacion obteni pa medio di historia oral. Pa e prome capitulo a consulta archivo y literatura. A haci uso di propio entrevista (7) y di entrevista (15) haci pa Departamento pa Cultura y Educacion di Aruba den e periodo 1967 pa 1973. Den e entrevistanan di Departamento pa Cultura y Educacion a trata diferente tema bou cua tambe e custumbernan rond di casamento. E propio entrevistanan a tuma luga den aña 1997. Ta trata di entrevistanan extenso cu preguntanan structura.
Contenido di e relato aki ta un reproduccion di loke a bin dilanti den e 22 entrevistanan. A usa tambe informacion skirbi pa ilustra e periodo den cua e informantenan a biba. Diferente caminda e informantenan ta bin na palabra. Den nan propio palabra nan sa di ilustra miho e bida y e custumbernan di antes.
Nos no kier pretende cu e custumbernan, manera treci dilanti, tabata conta pa tur famia y tur bario na Aruba. Por tin diferencia entre bario- y famianan.

Un danki ta bai na tur persona cu a duna informacion tocante e custumbernan di antes, na drs Pancho Geerman pa su guia den realisacion di e relato aki, na Ito Tromp cu a revisa e Papiamento, na Maxima Maduro-Werleman cu a yuda cu e lay-out y tambe na Gobierno di Aruba, Hefe y coleganan di Archivo Nacional Aruba kendenan a yuda cu realisacion di e publicacion aki.

Aruba, october 2005

Capitulo 1

CASAMENTO DEN SIGLO 19 Y CUMINSAMENTO DI SIGLO 20

Na Hulanda nan a institui Registro Civil (Burgerlijke Stand) na aña 1811, despues cu e pais a keda anexa na Francia y legislacion frances a drenta na vigor. Na Francia mes a introduci Registro Civil na 1792. Na Hulanda e dominio frances a caba na 1813, pero e Registro Civil a keda, mescos cu otro leynan frances.[1]
E instruccionnan di 1811 no tabata conta pa e catibonan. A dura te 1863 cu abolicion di sclavitud, cu e instruccionnan pa tur ciudadano a bira mescos. Prome cu esei catibonan no por a contrae matrimonio civil y no tabata carga fam. Nan no tabata inscribi den Registronan Civil tampoco, pero den un Registro pa Catibo. E instruccionnan pa registracion di ciudadanonan tabata conta si pa e Indjannan, como cu pa ley nan tabata hende liber, aunke den practica nan tampoco no tabata haya trato igual manera e otro ciudadanonan liber. Commandeur Plats, kende tabata Commandeur di Aruba di 1826 pa 1827, a prohibi e hendenan cu ta biba na Aruba pa trece Indjannan for di Costa Firme y pa trata nan como catibo.

Prome cu aña 1823 habitantenan di Aruba no por a casa pa gobierno riba nan propio isla. Esunnan cu por a paga y cu tabata interesa, por a biaha pa Corsou pa haci esaki. Tabatin e posibilidad pa casa pa misa si. Prome y despues di 1823 por a haya den archivonan di misa catolico registracion di nacemento, casamento y morto. Arubianonan, pa motibo di e situacion reinante, tabata mas custumbra cu casamento pa misa cu casamento pa gobierno.

[1] van Drie, R. e.a. *Genealogie van stamboom tot familie-geschiedenis.* Den Haag, 1988. Centraal Bureau voor Genealogie; Utrecht: Stichting Teleac.

Na 1823 nan a elimina e necesidad pa biaha pa Corsou pa contrae matrimonio. E casamento pa gobierno ta tuma luga awo pa e commandeur cu e vice-commandeur of e "kapitein" di e indjannan na Aruba.[2]
A keda dicidi cu publicacion ("afkondiging") di nacementonan si mester tuma luga na Corsou, pero e mencion ("aantekening") ta tuma luga dilanti di e commandeur di Aruba. Registro Civil (Burgerlijke Stand) na Aruba ta data di 1831. Di e aña aki ta cuminsa haya, mescos cu e registronan di casamento, tambe e registronan di nacemento y di morto na Aruba mes.
Den tempo cu pastor Manuel Romero tabata na Aruba (1836-1849), el a trata na 1842 pa gobierno reconoce y inscribi e matrimonionan cu tabata sera pa misa. Pero gobierno a nenga esaki.[3]

Cifranan despues di 1831 di e cantidad di muchanan cu tabata nace di mayornan cu no tabata casa pa gobierno (yiunan ilegitimo pa gobierno), ta duna di conoce cu hopi hende na Aruba tabata haya yiu sin cu ta casa pa gobierno. Cuanto di e muchanan aki ta di mayornan cu a casa pa misa so, di mayornan cu tabata compaña cu otro of ta yiunan di mamanan soltero, no ta conoci pa nos. E yiunan di mayornan casa pa misa a keda yiunan ilegitimo pa gobierno. Den e periodo 1831 – 1880 mayoria mucha cu a nace, tabata di mayornan cu no tabata casa pa gobierno, manera cuadro 1 ta mustra.

Na 1890 por nota un cambio remarcabel compara cu 1880. E cantidad di muchanan naci legitimo a bira mucho mas cu e muchanan naci ilegitimo. Y despues di 1880 e porcentahe di muchanan naci di mayornan casa cu otro a sigui subi. Si nos tuma añanan 1831 pa 1930 por nota, cu e porcentahe a subi di 17.8% na 1831 pa 78.3% na 1930.
E tendencia cu mas hende a cuminsa casa pa gobierno a sigui den añanan 1936 pa 1939 manera cuadro 2 ta indica.

[2] Hartog, J. *Aruba zoals het was zoals het werd.* 1985, p. 136
[3] Hartog, J., p. 269

Cuadro 1*: Cantidad absoluto di mucha naci legitimo y ilegitimo den e periodo 1831-1930 na Aruba*

Aña	1831	1840	1850	1860	1870	1880	1890	1900	1910	1920	1930
Cantidad di acta	132	76	109	139	141	227	263	320	439	291	660
Manu-Missie	3	4		2							
Recono-cemento								22	11	19	37
Cantidad di nacemento	129	72	109	137	141	227	263	298	428	272	623
Legitimo: cantidad absoluto	23	25	42	44	49	91	170	221	336	211	488
Legitimo: cantidad den %	17.8	34.7	38.5	32.1	34.8	40.1	64.6	74.2	78.5	77.6	78.3
Ilegitimo: cantidad absoluto	106	47	67	93	92	136	93	77	92	61	135
Ilegitimo: cantidad den %	82.2	65.3	61.5	67.9	65.2	59.9	35.4	25.8	21.5	22.4	21.7

Fuente: Actanan di nacemento na Archivo Nacional Aruba

Nota: Manumissie ta nifica cu a cumpra libertad di un catibo

Cuadro 2: ***Porcentahe di yiunan naci pafo di matrimonio na islanan di Antiya Hulandes entre 1936 – 1939***

Aña	1936	1937	1938	1939
Curaçao	32.0	33.8	30.3	28.1
Aruba	17.8	19.5	17.6	17.7
Bonaire	26.6	28.5	28.2	31.6
Sint Maarten	66.5	66.6	57.7	60.0
Sint Eustatius	57.5	46.9	51.5	42.8
Saba	30.6	38.0	35.7	23.5

Fuente: Relatonan Colonial

E cifranan aki ta mustra, cu e porcentahe di muchanan cu a nace den e añanan aki na Aruba di mayornan cu no tabata casa cu otro, tabata mas abou ainda compara cu e añanan anterior. Entre 80 pa 82 porciento di e muchanan cu a nace den e añanan aki na Aruba, a nace di un pareha cu tabata casa pa gobierno. Na mes tempo e cifranan ta mustra, cu na Aruba e porcentahe di muchanan naci pafo di un matrimonio tabata mas abou cu e otro islanan Antiyano.

Manera cu por a nota tambe den cuadro 1, tabata haci varios mucha yiu casa, ora di contrae matrimonio. E muchanan aki por tabata yiu di e homber cu a casa cu e mama of por tabatin un otro homber como tata. Tabata registra esaki tambe den e Registronan di Nacemento.
No a investiga e motibonan di e cambio despues di 1880. Conoci si ta, cu e grupo chikito di hulandes-europeo (por ehempel na aña 1910, 23 persona) pa motibo di nan posicion den gobernacion y den iglesia tabatin hopi di bisa y por a tuma desicionnan cu tabatin consecuencianan directo pa e poblacion Arubano. Di e periodo ey nos tin loke J. Hartog a skirbi. Di e empleadonan publico y di iglesia catolico e ta skirbi y aki mi ta cita:

> *"Van over zee kwamen de benoemingen van de voornaamste ambtenaren. Het woord van de gezaghebber was wet. Aruba kreeg in 1863 zijn kantongerecht. De gezaghebber was meestal kantonrechter, ook in geval hij geen jurist was. Deze rechterlijke voorziening bleef intact tot 1919.*
> *In 1793 treden Nederlandse priesters in de plaats der Spaanse. Een geheel ander element treed nu naar voren. Het eiland wordt kerkelijk niet meer tot Coro gerekend, vanwaar voorheen Spaanse priesters waren overgekomen. Van de overwal ontving Aruba ook, zelfs in zijn protestantisme, een liberale tendens. Ds Bosch, die tussen 1823 en 1834 Aruba enkele malen bezocht, signaleert - zij het met verbazing - hoe de geest der Franse Verlichting "zelfs" tot hier is overgewaaid.*
> *Op Curaçao arriveerde in 1824 Martinus Joannes Niewindt, drager en brenger van het opkomende jonge en strenge katholicisme van Noord-Nederland. Maar hij had voor Aruba aanvankelijk nagenoeg geen priesters, geen*

> *Nederlandse priesters met name, die hier de botsing tussen de gevestigde Spaans-liberale opvatting en het jonge en strijdbare katholicisme der Hollandse geestelijkheid, om zo te zeggen, konden mogelijk maken. Op Aruba zouden deze laatste ideeën geleidelijk aan veld winnen. Maar die liberaal-christelijke inslag moest wel blijven. Pas met het voortschrijdend Nederlandse onderwijs, schijnt men vat op de jeugd te krijgen".*[4]

Na 1857 e pastornan catolico na Aruba a haya sosten den nan trabou di mision cu yegada di e prome grupo di surnan catolico, sigui na 1915 pa e fraternan di Tilburg y na 1937 pa e frerenan de la Salle. For di entrevistadonan a obtene e informacion, cu iglesia catolico tabata propaga fuertemente e matrimonio y e abstinencia sexual prome cu casa. Y tin un informe cu ta indica cu rond di cambio di siglo un empleado publico tabata pasa den barionan di Aruba, stimulando hendenan pa casa pa gobierno.

Un cos ta sigur y esei ta, cu Arubianonan a cuminsa casa mas y mas pa gobierno cuminsando na fin di siglo 19 y siguiendo den prome mita di siglo 20. Pero no ta conoci si esaki a tuma luga, mas a base di propio conviccion of mas a base di presion y sancionnan di banda di instancianan gubernamental of religioso.

[4] Hartog, J., p. 48, 116, 138, 199, 273-275

Capitulo 2

NAMORAMENTO

2.1. Desaroyo di matrimonio y formacion di famia

Manera por a lesa den cuadronan 1 y 2, a tuma luga un desaroyo remarcabel na Aruba na final di siglo 19 y na cuminsamento di siglo 20. Mientras cifranan te 1880 ta mustra nos cu mayoria mucha cu nace, tabata yiunan di mayornan cu no tabata casa pa gobierno, despues di 1880 a bin un cambio grandi den esaki. E cantidad di muchanan naci di mayornan cu no ta casa pa gobierno den un aña, a baha den e periodo 1880 - 1939 di casi 60% pa 17%.

Matrimonio a bai hunga un papel hopi importante den bida di e Arubianonan. Riba mayornan a cuminsa pone un presion grandi, pa percura pa nan yiunan casa prome cu forma famia. Y nan tabata tuma medidanan severo, pa hobennan no desvia di e reglanan. Esunnan cu no tabata logra of cu no tabata tene nan mes na e reglanan stipula, tabata confronta sancionnan pisa cu comunidad tabata tuma den e casonan aki. Yiunan di mayornan cu no ta casa, a haya e nomber di yiunan di scuridad of di bastardo. Y tabata haci un distincion, por ehempel, ora di bautismo di un yiu di un pareha casa y di mayornan no casa. Segun informantenan yiu di un mayor casa por haya un madrina y padrino, mientras yiu di mayornan no casa solamente un madrina of un padrino.

E mama, kende ta mas na cas cu e yiunan, tin e tarea pa cuida e bon nomber di e yiunan, specialmente di e yiu muhenan. Salimento na estado di un yiu muhe sin casa tabata un berguensa grandi pa henter e famia. Un informante ta conta:

> No tabatin cos cu por a trece mas desunion den cas cu ora e yiu sali na estado of manera bisa, sali cu barica. E tata lo culpa e mama cu e no a haci su trabou pa vigila e yiu muhe. Si tabatin un cos cu mayornan tabata biba cu susto cune, tabata cu si e yiu muhe mester sali cu

> barica y keda sin casa. Comunidad tabata sin piedad. Abo como mucha muhe ta keda manera cu bo a bira un paria. Tabata masha tristo mes.[1]

Nos ta tende di caso, cu mucha muhe ta comete suicidio pa motibo cu el a sali na estado sin casa.
Si tene na cuenta cu den un famia grandi por tin 5 of hasta mas yiu muhe, e preocupacion di e mayornan, y specialmente di e mama, por extende pa basta aña, si conta for di e tempo cu e prome yiu alcansa e edad di casamento te cu tur ta casa. Den tur e añanan aki e mama ta biba bou di preshon grandi, loke ta resalta claramente den entrevistanan. Den e entrevistanan ta haya tambe relato di hende muhenan, cu debi na e educacion severo cu e situacion reinante tabata trece cune, no a haya oportunidad pa desaroya nan mes pa medio di estudio of un ofishi, manera cu nan tabata desea y pa cua tabata existi posibilidad. E mucha hombernan tambe tabata sinti preshon for di comunidad. Esun cu ta bai bira cabes di cas di un famia, hopi biaha di un famia grandi, mester mustra cu e ta serio den su plannan. Un control social severo tabata domina bida di famianan Arubano den prome mita di siglo 20, pa loke ta toca relacion sexual y formacion di famia. Sin embargo, semper tabatin cierto cantidad di hende cu no tabata cumpli cu e reglanan cu comunidad tabata pone pa nan. Den e periodo 1900 – 1930 rond di 20% di e muchanan cu a nace tabata di mayornan cu no tabata casa.

Tabata trata di un tempo unda hendenan tabata mira matrimonio como un laso pa semper y e problemanan cu esaki por trece cune como un crus cu bo tin di carga. Sa tin separacion, pero masha poco mes. Den e casonan aki hendenan tabata papia di separacion y no di divorcio.[2]
Mirando e ideanan cu tabata reina relaciona cu casamento, mayornan lo no acepta un mucha homber pa nan yiu muhe asina lihe, si nan no conoce famia di e mucha homber y si nan no conoce su pasado. Matrimonionan entre personanan di diferente bario di Aruba tin ora tabata confronta resistencia, mientras iglesia catolico tabata

---

[1] Lacle, D. Mira anexo 1 pa nombernan di informantenan
[2] Idem

opone su mes fuertemente contra matrimonio cu personanan di otro religion. E ultimo punto aki a keda vigente den e prome mita di siglo 20.

2.2. Luganan di topa otro

Den e prome dos decadanan di siglo 20 poblacion di Aruba tabata varia rond di 9 mil hende. Te na 1927 e cantidad di habitante a surpasa 10 mil. Di aña 1927 a cuminsa un crecemento rapido, esta di 10.508 na 1927 pa 15.687 habitante na 1930. Esaki debi na imigracion como consecuencia di crecemento di empleo. Mayoria grandi di e poblacion tabata e mesun Arubianonan kendenan a bolbe di exterior, despues cu nan a bai traha den gran cantidad den estranheria. Ta despues di 1930 e imigracion di no-Arubianonan a hunga un papel mas dominante.[3]
Hendenan tabata biba plama riba e isla den diferente distrito. Aruba tabata conoce un "stadsdistrict" y distritonan 1 te 4. Tin ora traficacion entre e distritonan tabata trabahoso pa motibo di awacero y tabata tuma tempo pa hendenan bai di un luga pa otro, na pia, riba burico of via lama. Hendenan tabata cana hopi y e burico tabata nan medio di transportacion. Algun persona por a haci uso di cabai of di waha.[4]

Personanan bibando den diferente distrito tabata sera conoci cu otro, entre otro atraves di nan trabou, ora nan bai bishita famia of haci compra na Playa y na ocasionnan special, manera na fiesta, morto of procesion organisa pa misa catolico den diferente parokia. Pa hobennan e luganan di topa y sera conoci cu otro hopi biaha tabata den nan mes bario. Nan tabatin custumber di bai lof[5] atardi pa topa cu otro. Y nan tabata bai busca awa na pos. Informantenan ta conta:

> Pa falta di transportacion no tabatin comunicacion di un distrito pa otro. Pa motibo di transporte, masha poco tabata sosode cu un mucha muhe di San Nicolas ta casa cu un mucha homber di Playa. E tempo ei nos tabatin diferente, loke nan ta yama na hulandes, "dorpjes" *(bario of pueblito, lk).* Ta hendenan di bo propio "dorp" bo conoce miho.

---

[3] Pietersz, J.A., *De Arubaanse Arbeidsmigratie 1890-1930. Drie studies over de trek van arbeiders in het Caraibisch gebied voor de Tweede Wereldoorlog.* Leiden, 1985, p. 87
[4] Awendia e palabra a bira wagen
[5] Lof no ta un santo eucharistia. Ta topa atardi of anochi pa haci oracionnan

Un luga di encuentro masha popular pa e hobennan tabata e baimento di misa cu lof. Lof tabata un tempo berdaderamente un ocasion pa un mucha muhe siña conoce un mucha homber y vice versa. Otro luganan di topa otro tabata na Alabansa[6] y ora di cumpli cu cierto tareanan, manera bai busca awa na pos.[7]
Un ta yuda otro na pos pa hala awa, anto despues ta bin cuenta di namoramento.[8]

E awa pa bebe, pa haci cuminda, pa baña y pa laba paña tabata bin di e posnan cu por a haya den e diferente distritonan. Tabata haci uso tambe di awa di tanki. Hobennan tabatin como tarea pa bai busca awa of pa bai laba paña na pos.
Tabata na 1932 cu e instalacion di destilacion di awa a keda cla na Balashi y cu tabatin apertura oficial di waterleiding na Oranjestad. Den mesun aña a inaugura e conexion di Savaneta y di San Nicolas oficialmente. Pero no tur hende den e barionan aki tabata conecta riba e red di tubo di awa. A dura te den añanan 50 cu tur bario di Aruba tabata conecta. Den e publicacion di Water- en Energiebedrijf NV "*1932 – 2002, 70 Aña di desalinacion di awa di lama y distribucion di awa di bebe*", por lesa entre otro: "Algo particular pa Aruba tabata cu ya for di trempan den historia di Landswatervoorzieningsdienst, awa destila tabata obtenibel riba henter Aruba".

Cine a crea un situacion nobo pa hobennan por a topa cu otro. Na 1919 a cuminsa pasa cine na Playa. E pantaya tabata situa riba un luga habri. Despues di 1925 Aruba a haya diferente teatro di cine: riba tereno di Lago y di Eagle, na Playa, Santa Cruz, San Nicolas y Savaneta. E prome teatro pa publico tabata Teatro Gloria na Playa (1930). Despues a bin Teatro de Veer y Teatro Rialto na Playa, Teatro Cinelandia, Teatro Principal y Teatro di Lago Heights Club na San Nicolas, Teatro Aurora na Santa Cruz y Teatro Savaneta den dicho bario. Un candela na 1947 a pone un fin na Teatro Gloria.[9] Cine tabata un ocasion pa topa, pero tabatin reglanan. Un informante ta indica:

---

6 Alabansa ta oracionnan specifico, cu ta termina cu bendicionamento pontificial cu monstrans; e monstrans ta di plata of oro cu un habri rondo den cua ta expone e hostia, cu ta visibel, pa alaba y adora
7 Lacle, D.
8 Boekhoudt, H.
9 Archivo Gezaghebber di Aruba y Encyclopedia di Antiya Hulandes

> Baimento di cine tabata un ocasion hopi bon pa topa. Pero e mucha muhe cu e mucha homber tabatin djis un rato so pa wak otro, pasobra bo so no ta bai cine, sino cu un amiga of ruman. Y si bo tin ruman, ei bo ta keda pega cu e ruman tur caminda cu bo bai. E cuestion di "chaperonne" tabata masha fuerte. Bo no por bai tin un encuentro cu un mucha homber asina facil. Of, si abo cu bo ruman tin un palabracion, abo ta tapa pe, e ta tapa pa bo. Asina cos tabata bai.[10]

Si e mucha homber ta bon conoci cu un ruman homber di e mucha muhe, anto e tin acceso mas facil na cas di e mucha muhe. Di otro manera, e mester ta creativo pa busca otro manera pa bin den contacto cu e mucha muhe. Por ehempel, pa medio di un tanta di e mucha muhe cu e ta confia, e mucha homber ta manda un carta pa e mucha muhe.

2.3. Bishitamento di cas

E mucha homber ta bai cas di e mucha muhe ora cu e tin basta seguridad cu e mayornan lo acept'e. Ta prepara hopi biaha e caminda via un miembro di famia. Prome cu esei e mucha homber ta papia cu e mucha muhe. Ora cu e mucha homber bin bishita cas, e mayornan of un di nan ta bin salud'e y ta combersa cune.

> Ora un mucha homber bin bishita cas di e mucha muhe, mama y tata tambe ta sinta cu nan. E mayornan ta duna nan chens di combersa si.[11]

> E tempo aya tabata hopi diferente cu awo. No ta cuestion di yega puntra un dams pa casamento. E pareha ta sinta paden den compania di e mama y e tata. Ta cuestion di sinta combersa. Tin bes te hasta rumannan ta bin sinta acerca. Tin algun tata tabata ofrece un of dos drink, pero no tur tampoco. Mas tanto pasobra nan mes tabata gusta dal nan calè[12] tambe.[13]

Trabou di oficina tabata poco den e prome tres decadanan di siglo 20. Na 1920 tabatin 26 oficinista comercial y 20 empleado publico inscribi den registronan di

---

[10] Lacle, D.
[11] Boekhoudt, H.
[12] Dijkhoff, M. *Palabra di antaño.* Oranjestad, 2002, p. 27: Calè ta beter. Dal un calè: dal un beter
[13] Boekhoudt, F.

gobierno, riba un total di 2549 trahado menciona den e lista di empleo, profesion y ofishi.

Un informante cu ta bini di famianan di un cunukero ta relata:

> E man di saludo di e mucha homber ta hopi importante pa e tata. Na e man e tata ta haya sa basta di e mucha homber caba. E tempo ei no tabatin trabou di kantoor pa un hoben di campo. Si e ta trahado, e man ta duro manera esun di e tata. Esaki ta un señal cu e ta un homber trahado. E tata despues di tempo ta pidi e mucha homber pa bin yud'e den cunucu, pa test su futuro yerno. Y cu enberdad e lo acept'e na su cas. Y e tata ta combersa cune. E mucha homber ta conta kico ya e tin cu e por traha un casita. E tin un bon burico. Esei e tempo ei ta e prome cos cu bo mester tin, sino bo no bal nada. E tin tambe un par di halifat[14] pa carga awa, un par di haak pa carga palo y un hacha grandi. Un homber cu no tin ni esakinan, no bai bishita ningun mucha muhe, pasobra e no tin ni e minimo pa alimenta su señora. E tata ta bai di acuerdo pa e hoben sigui bishita cas pero no pa casa un bes tampoco. Ta tempo di warda hopi. Y e tata ta duna su reglanan di cas.[15]

Loke e informante ta bisa, esta cu e tempo ei no tabatin trabou di kantoor pa un hoben di campo, tabata conta generalmente pa tur Arubiano. Masha poco tabata haya oportunidad pa bira empleado publico. W.F.M. Lampe ta skirbi den su buki "*In de Schaduw van de Gouverneur*", cu pa e posicionnan halto den gobierno, yiunan di tera no tabata bin na remarca of solamente masha poco bes. Tabata manda for di Hulanda hopi biaha hasta empleadonan publico di rangonan mas abou, di manera cu e funcionnan halto absolutamente no tabata alcansabel pa e Antiyanonan na cuminsamento di siglo 20. Despues cu e 'Eilandenregeling Nederlandse Antillen" (ERNA), na 1951 a fiha e autonomia insular y cu den mesun aña e prome eleccionnan a tuma luga pa un conseho insular[16], e gobiernonan di e teritorionan insular a cuminsa tuma mas trahadonan di e propio islanan den servicio.

Situacion na cuminsamento di siglo 20 tabata di tal forma, cu si e mucha muhe tabata biba leu, e mucha homber tabata bai bishit'e riba burico. Den e caso aki e

---

[14] Dijkhoff, M. *Palabra di antaño.* 2000, p. 56: Halifat, tambe halifashi. 1. Un mita bari di palo cu ta contene mas o menos ocho galon, pa yena cu juice di haloe 2. Un mita bari di palo cu ta uza pa carga awa.

[15] Dañe, D.

[16] Mira entre otro Encyclopedie N.A. 1985, p. 197

mucha homber ta percura pa bai cu un burico bon cuida. Un informante, bibando den e districto di Santa Cruz, ta conta:

> Mi tabatin un galiña na San Nicolas. Tempo cu mi tabata bai San Nicolas, ta cuenta di sali mainta riba burico, pa por yega na ora.
> Antes nan tabata cuida burico, mescos cu awo hendenan ta cuida nan auto. Ta asunto di baña burico, peña nan y duna nan bon cuminda. E damsnan tabata gosa e buriconan, ora nan tabata asina limpi. Awo ta cuenta di auto nechi, auto grandi, yega pita, cla ta.
> Mi señora tabata biba hopi mas serca di cas. Mi tabata bai na pia serca dje.[17]

E Spañonan a importa burico for di Sur Europa. Na fin di siglo 18 manadanan grandi di burico medio salvahe tabata cana liber rond na Aruba.[18] Relato di gezaghebber di Aruba di aña 1901 ta registra 1810 burico y 229 cabai parti riba 4 distrito.
Den e prome tres decadanan di siglo 20 tabata sumamente importante pa un famia dispone di un of mas burico. E burico manso tabata sirbi como bestia di carga, pa lastra cos y pa transporta hende. Hendenan tabatin mester di un burico, entre otro pa transporta nan pa trabou, pa hiba nan na un curioso of un docter ora di malesa y pa bai busca awa na pos of na tanki.

Arend Petroleum Maatschappij NV, conoci como Eagle, a keda funda na 1927 pa "Koninklijke Shell" pa construi un refineria.[19] Despues di varios aña na Aruba, Lago tambe a tuma e decision na 1927 pa traha un refineria.[20] Despues di e aña aki economia a florece y Aruba a pasa den un desaroyo spectacular pa loke ta toca transporte. Na 1915 Aruba a conoce su prome auto. Na 1934 gezaghebber di Aruba ta skirbi, cu ainda tabata usa e burico como bestia pa transporta hende (como "rijdier"), pero asina mes na un cantidad masha limita. Na september 1933 e cantidad di vehiculo di motor riba caminda ("rijdende motorrijtuigen") tabata 778. Den añanan trinta tabatin ya caba un cierto cantidad di chofernan di autobus chikito, e asina yama flyers.[21] Tabatin tambe e trucknan cu cashi di palo cu tabata hiba

---

[17] Boekhoudt, F.
[18] Mira entre otro, Encyclopedie van de NA. 1985, p. 100
[19] Idem, p. 41
[20] Idem, p. 288
[21] Croes, R.M. *Welvaart zonder ontwikkeling: De invloed van de oliemaatschappijen op de Arubaanse economie 1928 – 1948.* Leiden. 1987, p. 122

trahadonan di companianan petrolero trabou. Y tambe auto di huur, loke nos ta yama awendia taxi. Un di esnan cu a haya permiso pa auto di huur den añanan 30 ta e conocido "Pa Djidji" Martinus. Den di dos parti di añanan 40 el a haya permiso tambe pa core bus grandi pa e ruta Playa - Tanki Lender – Calabas – Nort - Playa.[22]
Na añanan 40 tabatin tres servicio di bus priva ("particuliere buslijndiensten"): East End Transportation, West End Bus Co. y V.O.C. Comfort.
Den añanan 40 mas hende a cuminsa dispone riba un propio auto. Na 1943 a registra 1755 auto di famia ("personenauto"), 394 auto di carga, 75 autobus y 192 auto di huur.

Pa bishita cas tabatin reglanan strikto. Informantenan ta conta.

> E pareha ta sinta paden. E mucha homber ta bin bishita cas atardi di 5' or padilanti y e por keda te 9' or, no mas lat.[23]
> No ta cuenta di sinta banda di otro. Ta poco poco nan ta yega cerca otro.[24]
> Bishitanan ta tuma luga un bes cada siman of cada dos siman. Anto 9 or di anochi tabata e ora di mas laat cu por a keda cerca e mucha muhe. Y keda conforme tambe.[25]

Ta pesei hendenan tabata yama e strea cu ta baha banda di 9' or di anochi, strea di frei. Mas despues ta tende tambe di bishita di un te dos bes pa siman.

2.4. Matrimonio traha

Tabatin casonan di matrimonionan traha. Den e investigacion a haya e informacion cu esaki no a tuma luga hopi na Aruba. Den e casonan aki mayornan ta regla e matrimonio y ta dicidi pa nan yiu cu kende e ta casa. Un informante ta opina cu esaki tabata tuma luga mas tanto prome cu aña 40 di siglo 20 na Aruba. Pero un otro informante ta conta cu e conoce algun caso cu a tuma luga den añanan 40.

---

[22] Articulo den Nobo, 28 juni 1995
[23] Thiel, P.
[24] Boekhoudt, H.
[25] Boekhoudt, F.

Motibo pa haci esaki tabata cu mayornan tabata di opinion cu nan yiunan mester casa den nan propio categoria. Practicamente no tabatin amor den e matrimonionan aki. Tabata mas bien un compromiso entre famia. Ta regla e matrimonionan di masha tempo prome, di ora e muchanan tin 15 aña.[26]

Si un tata tin un yiu homber, anto e kier pa e casa cu yiu di su compader, e ta bai na e cas y papia cu e compader. Un otro dia e tata y e mucha homber ta bai y e mucha muhe ta bisa si. Por ta cu e conoce e mucha homber solamente di cara. Nan a pareh'e. Anto nan ta casa. E mucha muhe no ta tribi di bisa no mas. E matrimonio traha no a funciona. Nan ta haci esaki ora e homber ta yen di placa y ora e mucha muhe ta un hende keto. Si un hende ta yen di cen y tin hopi bestia, nan no kier pa nan yiu casa cu un mucha muhe bashi of cu e mucha muhe ta yiu sin casa. E ora ei nan ta busca un hende pa e mucha homber. Automaticamente e tata ta duna e mucha homber hopi cos. E mucha muhe tambe ta haya hopi cos. Yena wowo pa nan keda hunto. E homber y e muhe no kier papia. Anto despues di tempo nan ta biba manera dos straño den cas.[27]

2.5. Obhecion contra casamento

Tabatin mayor cu tabata opone fuertemente contra cierto matrimonionan. Banda di e factornan di rasa, religion, posicion financiero di e famia y di no ta yiu casa, tabatin tambe e factor di cua bario e persona ta bini. Por ehempel, na Playa tabatin cierto famia cu tabata opone contra un matrimonio di nan yiu cu un persona cu no ta biba na Playa.

Libra e mucha muhenan di namora di un mucha homber di campo. Loco so e mayornan lo a bira.[28]

Tabatin obhecion contra casamento den famia, contra casamento entre primo y prima, pero sinembargo esaki tabata tuma luga.

Antes primo y prima sa casa cu otro, pa cua mester a pidi permiso. Nan tabata casa asina pa mantene fam. Pero hendenan tabata haya, cu pa banda di mama esaki tabata masha malo

[26] Lacle, D.
[27] Tromp, S.
[28] Lacle, D.

pa casa cu primo. Pero pa banda di tata si por a casa mas lihe. Nan kier men cu e tata por ta e berdadero tata of no. Pero mama si ta legitimo.[29]

Educacion y control social severo tabata impedi hopi biaha cu hobennan tabata bai contra nan mayornan. Casa sin e permiso di mayornan lo a causa hopi tristesa.

Un yiu lo no casa asina lihe contra boluntad di su mayornan, pasobra lo duel'e cu e lo causa nan un disgusto. Ta dificil pa e generacion actual comprende cu t'asina e situacion tabata. Awo un yiu lo tuma su decision mas lihe, bisando cu e kier biba su bida. E tempo ei un yiu lo ni a pensa esei. Antes e situacion tabata di tal forma, cu si tabatin un tanta bieu den cas, e tambe tabatin algo di bisa riba e muchanan. Y pa no papia mes di e madushi y e padushi. Awendia hobennan no tin e remordimento cu e hobennan di antes si tabatin. Consenshi di hobennan di awo ta otro cu di hobennan di antes. E calidad di sacrificio cu hobennan tabata conoce antes no t'ei mas.[30]

2.6. Cambio den pensamento y comportacion

E cambionan socio-economico cu a tuma luga despues cu e refinerianan petrolero a stablece na Aruba, tabatin a lo largo nan efecto riba pensamento y comportacion di e hobennen.

Ora cu Lago a cuminsa duna mas hende trabou y mucha hombernan a bai traha y tabatin un bon entrada y a cuminsa sinti nan independiente di nan mayornan, a cuminsa bin cambio den influencia di mayornan y famia. Hobennan por a lanta nan bela pa bai casa afo y asina a bin un fin na e cos aki. Si mayornan no kier, nan ta bai casa afo. Of nan a cuminsa dagvaar e mayornan. E mayornan tabata haya nan mes obliga pa firma. Esaki tabata un scandal grandi na Aruba. Con e mucha homber por a tribi haci esaki.
Mas despues mucha muhenan tambe a bai traha afo y tabata topa cu mucha homber via di nan trabou.
Un otro cambio tabata, cu e parehanan no mester a warda asina hopi mas pa casa. E termino pa casa a bira mas cortico. Tabatin placa pa cumpra cos of pa huur un cas. Lago a trece cambio den e custumbernan di Aruba, den casamento tambe.[31]

---

[29] Erasmus, G.
[30] Lacle, D.
[31] Idem

Den iglesia catolico tambe a cuminsa bin cambio. Iglesia a cuminsa bira menos convencional. Mas despues iglesia catolico na Aruba a mustra abiertamente riba e balor di libertad di consenshi y cu no ta tolera e separacion entre cristiannan mas. Den e buki, *St. Theresia's San Nicolas 1931-1971* nos por lesa, cu e bida parokial di añanan venidero lo ta hopi diferente for di tempo tras di lomba. No por usa mas hopi custumber convencional di cristianismo, cu tambe tabata na vigor den e cuarenta añanan di historia di e parokia. "Custumber- y comportacionnan, conviccion- y afirmacionnan, cu poco tempo pasa ainda tabata considera como evidente, ta resulta di golpi, di ta antiguo. Den e cristiandad nobo cu ta creciendo, no ta existi interes pa manifestacion exterior of pa medidanan di lei, ma pa hendenan bibo, pa cristiannan no-catolico y pa henter mundo. Ta biniendo un aversion di tur limitacion di hende su libertad di consenshi pa medio di medidanan eclesiastico. Tur caminda ta lantando e nocion tocante e gran bondad di libertad di un hende cristian. Y mas cu tur cos e separacion entre e cristiannan ta worde deplora y apenas tolera mas leu".

Capitulo 3

COMPROMISO

3.1. Pidimento di man

Ora e mucha homber ripara cu nan a acept'e na cas di e mucha muhe, ta yega e momento di sera compromiso of tambe yama momento pa compromete. E mucha homber ta papia cu su mayornan. Ta yega e momento di bai pidi man.

> Tabata custumber pa laga un adulto for di famia di e mucha homber bai papia cu mayornan di e mucha muhe dia di pidi man. E adulto aki ta laga mayornan di e mucha muhe sa, cu e mucha homber ta serio den su plannan.[1]
>
> Ora e mucha homber bin puntra, e no ta bini su so. Hopi biaha e ta pidi su welo, su omo of su padrino, cu conoce famia di e mucha muhe. Nan ta bai na cas di e mucha muhe. Nan ta combersa cu e tata. E tata ta haci pregunta. E tata ta yama su casa: E mucha homber aki kier casa cu nos yiu, kico bo ta pensa? Nan ta yama e mucha muhe paden. Kico abo ta pensa? Ya cu nan conoce otro caba e mucha muhe ta bisa si.[2]

Presencia di e adulto cu ta compaña e mucha homber ta indica cu famia di e mucha homber ta di acuerdo pa e hobennan sera compromiso. Tambe e ta mustra e seriedad cu e personanan ta aserca e asunto aki. Acompañante di e mucha homber ta informa mayornan di e mucha muhe, cu e mucha homber ta desea di casa cu nan yiu y cu e ta serio den esaki. E mucha homber di su banda ta confirma esaki dilanti di diferente adulto. Di e forma aki mayornan di e mucha muhe ta trata di haya mayor seguridad, cu e compromiso lo desemboca berdaderamente den un matrimonio. Un informante ta indica cu tabata trata di un tempo cu palabra di homber tabata palabra di homber di berdad mes. E mucha homber cu, sin motibo

[1] Lacle, D.
[2] Tromp, S.

serio, no cumpli cu su palabra pa casa cu e mucha muhe, lo haya mal fama di ta un hende sin palabra, loke tabata pisa hopi e tempo aya. Bishitamento di cas pa un periodo largo sin casamento como resultado, lo mishi cu honor di e famia y lo ta muestra di falta di respet pa e mayornan y nan famia. Mientras casnan na Aruba tabata habri pa tur famia y conoci, mayornan tabata trata di evita cu hombernan cu no ta serio, drenta den nan cas. Situacion na Aruba tabata di tal forma, cu un mucha homber lo no bishita cas di un mucha muhe asina lihe, si e no tin intencion di kier tin un relacion duradero cu e mucha muhe.
Tin caso unda e mucha homber mes ta pidi man. Den e caso aki ta haci palabracionnan, sin mediacion di un otro persona.

Awo e tata ta duna e yiu muhe como comprometida na e mucha homber, un momento di suma importancia. Si tata di e mucha muhe a muri of a bai traha den exterior, anto e mama ta tuma luga di e tata.
Custumber tabata cu ta e mucha homber ta keda bishita cas di e mucha muhe. Y e frecuencia di bishita ta subi.

3.2. Despues di pidi man

Despues di pidi man ta pone un fecha pa bai na cas di e mucha homber. E mucha muhe ta compaña su mayornan. Tin ora e mayornan di e mucha homber conoce e mucha muhe caba, pero tin biaha esaki no ta e caso.

> Prome tata y mama di e yoncuman no sa ken e mucha muhe ta. Ora di duna conocemento, e mucha muhe ta bai cas di e mucha homber. Ora mayornan hiba e mucha muhe pa e mama, ta duna conocemento cu e yoncuman ta namora na e yiu muhe.[3]

Despues di pidimento di man, e hobennan ta haya oportunidad pa conoce otro miho, pero no tabata permiti pa sali nan so sin mas. Informantenan ta conta:

---

[3] Erasmus, G.

Ora un mucha homber puntra pa casa, e ta sinta cerca di e mucha muhe. Prome cu esei e ta yega, sinta, combersa y bai. No ta sinta banda di otro. E mama tin cu wanta su soño te ora cu e mucha homber bai.[4]
Antes e mucha homber no ta topa cu su mucha muhe riba caminda. E mucha homber tambe tin cu percura pa cuida e bon nomber di su mucha muhe. Ta na su cas e mester bini. Den dia nan por sali nan dos, pero anochi no. Ruman of amiga mester compaña nan. Nan mester bai cu un compañe.[5]

Durante e compromiso e famia ta prepara e mucha muhe pa e por cuida un famia grandi.

E mama cu e tata ta pone un principio pa pone e señorita puesto, cla pa casa. E mucha muhe mester por haci trabou di cas, prepara cuminda, tene pañanan di e homber. No mane awo cu e muchanan ta casa sin sa nada, no sa haci cuminda.[6]

3.3. Fiha termino y dia di pasa renchi

Despues di duna e yiu muhe como comprometida na e mucha homber, ta bin e momento pa fiha e termino of tambe yama e termo, esta e periodo cu ta palabra of combeni pa e casamento tuma luga. Di diferente informante tin informacion cu no semper tabatin verloofmento cu pasamento di renchi.

Ta pidi solamente man di e mucha muhe. Y despues ta fiha e termino. [7]
Nada di cuenta di renchi. Mester duna termo si. [8]

Hendenan tabata tuma e termino na serio. Tabata spera y confia cu e mucha homber lo tene su mes na dje tambe. Un informante ta bis'e di e forma aki: "Si e termo yega y bo no casa, bo ta mal para. Bo lubida".[9] Di otro banda e mucha homber no tin nodo di haci e termino mas cortico tampoco. Un informante ta comenta, cu "si bo haya e bendito termino di dos aña, bo no por obliga e mucha

[4] Erasmus, G.
[5] Idem
[6] Koolman, B.
[7] Erasmus, G.
[8] Flanegin, R.
[9] Idem

homber pa casa prome cu esei tampoco".[10] E mucha homber por sigui cu su bida di soltero, mientras e tin un mucha muhe cu ta ward'e durante tur e tempo ei, cuidadosamente proteha pa su mayornan.

E dunamento di termino ta depende di diferente factor, por ehempel di e tempo cu lo tuma e mucha homber pa traha su cas. Un tempo hendenan no tabata of no por a fia placa pa traha cas y pa cumpra articulonan di necesidad. Ganashi tabata poco y mayoria hende no tabata den posicion pa paga debe y na mes tempo cria un famia grandi. E homber ta bin na su propiedad- of articulonan di cas segun su fortalesa. Despues Lago a crea e posibilidad pa su trahadonan por spaar y lanta placa ora cu nan tabatin mester. Entre otro, e sistema di "thriftplan" aki y miho ganashi a percura pa cambio den e custumbernan cu tabata rondona e casamento. Hendenan por a gasta mas of por a yega mas lihe na loke nan tabata desea.

Prome e compromisonan tabata dura generalmente un pa dos aña. Esunnan cu tin bon manera por casa den menos tempo. Y nan tabata den e posibilidad tambe di huur un cas prome cu casa. Tabatin compromisonan cu tabata dura mas cu dos aña. Y compromisonan di 4 te 6 aña tampoco no tabata straño. Sa sosode cu dos hende ta casa ora e mayornan cu tabatin obhecion contra e matrimonio, a muri.

Den curso di siglo 20 a bin mas e custumber cu hendenan ta compromete oficialmente. Hendenan tabata laga fihamento di un termo tuma luga e ora ei, riba e dia di verloofmento of tambe yama e dia di pasa renchi.

> Rond di Pasco di Nacemento of Pasco Grandi tabata e dos periodonan masha gusta pa verloof. Famia di tur dos banda ta presente. E tabata un dia di fiesta y nan ta basha brinda. Mas tanto e tata ta papia. E ta mustra masha humilde e bondad di su yiu, pero masha cortico mes. No tin speechnan largo.[11] Tin ora tin fiesta, cu baliamento di musica di fio.[12]
> Preparacion pa un matrimonio tabata tuma luga paso pa paso, loke awendia no ta usual mas.

---

[10] Lacle, D.
[11] Lacle, D.
[12] Winterdaal, B.

> Sporadicamente sa lesa den corant cu tal hendenan a verloof.[13]

Pa loke ta toca e renchinan, prome aya tabata trata di e mesun renchinan di matrimonio. Despues cu a bin mas prosperidad na Aruba, e renchi di verloofmento tabata tin ora diferente cu e renchi di matrimonio. Un informante ta relata cu e custumber aki a keda introduci na Aruba pa soldanan di Estadonan Uni di Merca y di Puerto Rico durante añanan 40 di e di Dos Guera Mundial. Aunke masha poco di nan a casa na Aruba, nan a introduci e custumber cu e renchi di compromiso no ta e mesun renchi di casamento. Arubianonan a bin keda cu e custumber aki.
Despues di verloofmento e mayornan ta bishita otro cu mas frecuencia. Di e forma aki ta cuminsa estrecha e lasonan entre e dos famianan, den caso cu esaki no tabata existi ainda. E mucha muhe y e mucha homber tambe ta cuminsa bishita famia di otro.

> Esaki tambe ta un custumber cu a bai perdi. Mayornan ta bishita otro. E mucha muhe y e mucha homber ta bai bishita diferente famia, cu no tabata na e fiesta di compromiso, pa asina e otro famianan conoce cu kende nan ta bai casa, e tanta-, omo- y welanan. E tabata echt un bunita custumber, cu bo ta bai siña conoce e famia cu bo ta bai casa aden. Hendenan tabata haci joke ora e hobennan ta bai haci bishita. "Corda trece bo termo". "E ta bin cu un termo bou di su brasa".[14]

3.4. Edad di casamento

Pa edad di casamento a studia datonan di 1900 y 1930. For di inventarisacion di cifranan di 1900 ta resulta cu mayoria hende muhe tabata casa riba 18 aña y mayoria grandi di hende homber tabata casa riba 21 aña. Di e hende muhenan 12.3% a casa bou di 18 aña. Di e hombernan 3.5% a casa bou 21 aña.
Di e hende muhenan 43.9% a casa prome cu nan 21 aña y 61.4% di hende muhe a casa den e categoria di edad di 18 pa 25 aña.

[13] Lacle, D.
[14] Idem

Cuadro 3: Edad di personanan cu a contrae matrimonio na 1900

Edad	15-17	15-17	18-20	18-20	21-25	21-25	26 y mas	26 y mas
	abs	%	abs	%	abs	%	abs	%
Homber			2.0	3.5	21.0	36.8	44.0	59.7
Muhe	7.0	12.3	18.0	31.6	17.0	29.8	15.0	26.3

Fuente: Actanan di matrimonio na Archivo Nacional Aruba

Cuadro 4: *Edad di e personanan cu a contrae matrimonio na 1930*

Edad	15-17	15-17	18-20	18-20	21-25	21-25	26 y mas	26 y mas
	abs	%	abs	%	abs	%	abs	%
Homber			19.0	10.8	83.0	47.2	74.0	42.0
Muhe	19.0	10.8	45.0	25.6	53.0	30.1	59.0	33.5

Fuente: Actanan di matrimonio na Archivo Nacional Aruba

Na 1930 tambe por mira cu mayoria hende muhe tabata casa riba 18 aña y mayoria grandi di hende homber tabata casa riba 21 aña. Di e mucha muhenan 10.8% a casa bou 18 aña. Di e mucha hombernan 10.8 % a casa bou di 21 aña.
Di e hende muhenan 36.4% a casa prome cu 21 aña y 55.7% di hende muhe a casa den e categoria di edad di 18 pa 25 aña.

Tin cu remarca cu den e cifranan tambe ta haya e parehanan cu a casa mas cu un bes of cu a casa despues di a biba hunto pa basta tempo. Pero e cantidadnan aki no ta di e hopi ei. Mayoria bes ta trata di hendenan cu ta casa pa di prome bes y sin yiu.
Mucha muhenan tabata casa mas hoben cu e mucha hombernan. Pero casa cu 15 aña pa un mucha muhe tabata un excepcion. Casa entre 16 y 18 aña si tabata mas normal.

3.5. Duna otro lenso

Un informante ta conta cu antes ora di namoramento, e mucha muhe cu e mucha homber tabata duna otro lenso.

> E lenso tabata di catuna cu tres punta (*triangular, lk*). E lenso di e mucha muhe ta bai pa e mucha homber y e lenso di e mucha homber ta bai pa e mucha muhe. Ora di compromiso e renchi ta bai riba e lenso. Si nan perde lenso di otro, nan ta rabia cu otro. Bo no por perd'e, ni us'e. Ora di rabiamento lenso y renchi ta bai bek pa otro. Ora nan ta rabia cu otro, nan no ta cana cu e lenso di otro.[15]

[15] Thiel, I.

Capitulo 4

PREPARACION PA E FIESTA

4.1. Obligacionnan di e mucha homber

E obligacion grandi di parti di e mucha homber ta trahamento di un cas, loke tabata tuma basta tempo. Mester busca un tereno, prepara material, transporta tur cos cu burico pa e luga na unda ta construi e cas y finalmente traha e cas mes. Prome tabatin mas tanto cas di torto. Despues a bin mas cas di piedra y cas basha. Tempo cu a bin cas di piedra y cas basha tabata paga hende tambe pa traha e cas. Informantenan ta conta:

> E hoben ta conta e tata di e mucha muhe kico e tin caba pa traha un cas di torto. Cu ya e ta preparando pa pronto e por traha un casita. E tin un tereno pa cas y cunucu. E tin horketa corta tambe, y e tin bara y flambeu y yerba seco tambe. E tin a lo menos 4 burico di yerbe pero ainda e falta klei. E bieu ta keda hopi contento.[1]

> Si ta un cas di torto, e mester busca yerba y klei y rondia awa. Yerb'i cusinchi no ta bon, pasobra e ta stijf, tampoco esun cu yama pia di gai, pasobra e ta keda sali ora bruh'e cu e klei. Pa traha e cas di torto nan ta usa un yerba cu hendenan ta yama yerba moli. Pa cas di piedra hendenan tin mester di lodo, piedra grandi y kèhi. Kèhi ta e piedra cu hendenan ta kibra pa pas den e buraco cu ta keda habri entre e piedranan grandi y pa wanta e piedranan grandi. Nan ta coi e lodo unda e tera a sker, e lodo cu tin menos piedra. E murayanan diki tin ora ta yega 50 y te hasta 60 centimeter hancho. Cas basha ta ora nan ta traha formalete. E muraya por ta 18 te 20 centimeter diki. Pa traha e cas nan ta usa cement cu tabata bini di Alemania y di e luga cu yama Portland, di cua nomber e palabra potlan ta bini. Nan ta usa potlan cu piedra chikito aden, pero sin hero. A bira un trabou di hende muhe, pa piki e piedranan chikito aki. Di e manera aki hende muhenan tambe tabata yuda traha e cas.[2]

---

[1] Dañe, D.
[2] Rasmijn, T.

Transportacion di articulonan pa traha cas a bira hopi mas facil despues cu hendenan por a dispone di auto di carga, pickup, carioca of domtrok ("dumptruck"). Rara bes sa sosode cu e pareha ta keda biba cerca e mayornan. Den relatonan anual di gezaghebber di cuminsamento di siglo 20 y Censo di 1907 por nota cu casi tur e famianan cu tabata biba pafo di e "stadsdistrict" tabatin nan propio cas y cunucu, manera un relato di aña 1901 ta mustra.

Cuadro 3: Cantidad di cas y cunucu na aña 1901

	casnan	%	cunucu (tuinen)	casnan cu dak di panchi	casnan cu dak di torto (spaans stroo)
Stadsdistrict	276	19.1		130	146
distrito 1	330	22.8	455		
distrito 2	254	17.6	370		
distrito 3	380	26.3	250		
distrito 4	205	14.2	360		

Fuente: relato anual di di gezaghebber di Aruba di aña 1901

Nota: Gezaghebber no a menciona e cantidad di casnan cu dak di panchi y casnan cu dak di torto den e otro distritonan. Den tur distrito tabatin hende cu por a permiti nan mes un cas cu dak di panchi. Pa loke ta toca e cunucunan, ta conoci cu algun hende bibando den e stadsdistrict tabatin cunucu den un otro distrito. Y tabatin famia cu tabatin mas cu un cunucu.
Pa mas informacion tocante e fronteranan di e distritonan mira anexo 2.

Despues cu companianan petrolero a stablece na Aruba, e necesidad pa tin un tereno pa planta of pa cria bestia a cuminsa mengua y despues a caba casi completamente. Algun hende tabata keda pidi tereno di huur pa planta.
Den prome mita di siglo 20 famianan Arubiano a keda cu e custumber cu e mucha homber ta traha su propio cas. Pero e necesidad pa keda cla cu e cas prome cu e dia di casamento a bira menos urgente despues.

Pa loke ta concerni articulonan di cas, tabatin reglanan ken ta percura pa kico. E set di camber mescos cu articulonan di cushina tabata keda na encargo di e mucha muhe. Tabatin reglanan ken ta carga cu cua gasto, pero a lo largo tabata depende di situacion financiero di e famianan mes si nan tabata trece cambio den e reglanan aki.

4.2. Yudansa di famia pa e mucha muhe

E pareha cu ta bai casa ta haya yudansa di miembronan di famia na diferente forma. Famianan di e mucha muhe ta yuda cu articulonan di camber y cushina.

> Tabata custumber cu ta traha e pañanan di cama na Aruba mes, na un forma special. Hendenan tabata borda of labra e pañanan di cama y tambe e slopinan.[3] Pa e motibo aki mes tambe e compromiso ta dura largo, como cu tin di haci diferente obra di man, loke ta tuma tempo. Banda di prepara e cas, mester sinta borda henter un "uitzet" of por lo menos un pida di cada articulo. Mester tin algo cu ta luci den e cas, con simpel cu e cas por ta traha of muebla. Den mayoria caso e mucha muhe ta haya su mes ruman- of tantanan pa yud'e. E tempo ei bocotana[4] tabata e tela di mas adecuado pa traha paña di cama. Tambe e tabata traha su serbetenan di cushina, serbete pa seca tayo, pa seca glas y pa seca man. No tabata cumpra esakinan den tienda, como cu e tiendanan no tabata importa e sorto di articulonan aki tampoco. Tabatin hende cu tabata borda nan serbetenan di cushina. E hendenan mas pober tabata usa e tela di saco di hariña, un tela masha costoso awendia pa su calidad.[5]

Tabatin hende cu tabata yuda laba e paña aki pa hacie adecuado pa uso como serbete, otronan tabata yuda cose. E tela ta exigi hopi laba y blikia prome cu e bira completamente blanco.

> E hendenan cu mas poder financiero tabatin nan contacto cu Corsou y Panama, unda nan tabata conoce cierto articulonan prome cu na Aruba.
> Tabatin famia na Mahuma cu tabata conoci pa bordamento di paña y trahamento di flor artificial. Tabatin tambe e trahamento di stui di pal'i cadushi. Algun hende homber tabata haci

---

3 Labra: saca hilo y despues traha figuranan bunita den e tela
4 Bocotana of bocatana: un catuna blanco liso. Ora bo sker e paña, ta sali un stof/kalki blanco. Segun un informante e tela tabata bin di Bogotá, pesei e nomber bocotana.
5 Lacle, D.

> e trabou di vlecht bom di e stulnan ei. E stulnan tabata masha special, pero un poco incomodo pa sinta, pero t'esei e hendenan tabatin.[6]

Yudansa di famia den forma di placa tabata masha poco, pasobra placa tabata scars y mayoria hende no tabata dispone di esaki. Algun cu tabatin miho manera, por a regala por ehempel nan iha placa pa cumpra algo.

Cu e progreso di Aruba den curso di siglo 20, hendenan a cuminsa cumpra mas articulo di cas. Lago a cuminsa bende den su tienda articulo cu e tiendanan di pafo no tabata bende prome. Na cuminsamento e tienda di Lago tabata pa e Estado Unidensenan di Merca so, despues a habri e comisario ("commissary") pa tur trahado.

> Asina poco poco Lago a forsa importadonan di Aruba pa nan tambe importa cierto articulonan. Di e manera aki habitantenan di Aruba a siña conoce cierto articulonan prome cu hopi otro isla den Caribe, cu no a conoce e desaroyo economico manera Aruba y Corsou.[7]

Cu binimento di companianan petrolero, diferente obra di man a bai perdi. Sin embargo, cierto obranan di man cu hendenan tabata gusta hopi a keda existi pa basta tempo, manera e bordamento y labramento di paña di cama y serbete. E obra di man aki tabata masha gusta y hendenan tabata usa nan riba dianan special. E lo tabata impagabel si e mester a bin di afo.

Yudansa di famia a keda existi, pero awo na un otro manera. Den tempo cu, por ehempel, a cuminsa traha mas cas basha, tabatin hende cu tabata duna e mucha homber piedra pa e traha su cas. Pa medio di yudansa di diferente banda y den diferente forma, mayoria hende por a bin na un cas y na e articulonan di cas mas principal. Pero no tabata algo di bon gusto pa bisa abiertamente cu bo tabata yuda un persona den necesidad. Pesei tambe e expresion di antes: *Loke man drechi ta duna, man robes no mester sa.*

---

6 Lacle, D
7 Idem

4.3. Invitacion pa casamento

Tempo cu no tabata existi carchi di invitacion of anuncio den corant, e pareha cu ta bai casa ta pasa na cas di hende pa combida pa e fiesta.

> Hendenan ta bin na e cas. Nan ta pasa den sala. Nan ta combida cu boca. Prome e cabes di famia mester bini.[8]

Mas despues den prome mita di siglo 20 tabatin mas e custumber pa manda carchi di invitacion, skirbi na man. Tabata dedica tempo pa prepara e carchinan. Asina un informante ta conta.

> Awendia invitacion a bira un poco friu. Si antes bo tabata haya un invitacion, e tabata algo special, asina mes cu bo tabata biba hopi sera cu otro. E invitacion ta bai practicamente pa tur hende cu ta combida pa e fiesta, cu excepcion di esnan cu tur ora ta na cas di e bruid of e madrina y e padrino. Sin embargo, tabatin hende cerca di e famia cu tabata prefera di haya e invitacion por escrito y tabata sintie un poco ofendi si e no haya uno. Den un caso asina ta percura pa nan tambe haya un carchi. Hendenan mes tabata skirbi nan invitacion, prome cu a bin cu e carchinan imprimi. Un persona cu un handschrift masha bunita ta haci esaki. Ta busca un hende special pa e trabou aki. Tabatin un tempo tambe, cu tabata dobla e invitacion na un manera special. Ta dobl'e un te tres biaha segun tamaño di e papel. Despues ta dobl'e manera cu ta bai traha un strik. E arte ta pa dobl'e sin e papel machica. Pa e trabou mester di un hende cu tin e abilidad pa haci e trabou aki. Un otro hende ta keda encarga pa bai parti e carchinan. Esaki ta un hende grandi, no un persona bieu, cu ta conoci como un persona responsabel y di kende bo ta pensa cu e lo no bai perde e invitacionnan na caminda. E persona aki ta haya algo pa su trabou. Un tanta tabatin un scalchi di arte murano den forma di un macuto cu man, cu hopi hende tabata fia pa laga un persona parti e invitacionnan. E invitacionnan ta bai den e scalchi cu un lenso bunita di colo, un lenso fini di seda. Door di esaki e invitacion ta bira algo masha special. E partido di invitacion tabata un hende cu ta pertenece na famia of ta un bon conoci, no un hende special pa e trabou ei, pero un hende di kende bo sa cu e ta bai haci e trabou cu amor.[9]

---

[8] Rasmijn, T.
[9] Lacle, D.

4.4. E regalo

Den tempo bieu hopi biaha e regalo tabata den forma di obra di man. E pareha tabata haya yudansa di antemano, por ehempel, pa trahamento di cas y pa trahamento di articulonan di cas. Den famia di cunukero- y criadonan di bestia nan tabata duna cabrito, carne, galiña, pa asina e pareha por cuminsa nan bida como cunukero- y criadonan di bestia, mescos cu nan mayornan. Cu e prosperidad creciente, hendenan a cuminsa duna tambe articulonan di cas, na cuminsamento generalmente algo chikito y necesario pa uso diario, por ehempel un set di tayo of un set di copi cu scoter.[10]

Cierto famia a keda cu e custumber di duna nan regalo prome cu e dia di casamento. Un informante cu ta conoci cu e custumber aki ta conta, cu den hopi caso e persona cu ta parti e carchinan di invitacion, ta e mesun persona cu ta trece e regalonan na cas di e bruid prome cu dia di casamento. Dia di Santa Comunion e hibado di regalo ta un mucha; dia di casamento ta un hende grandi. Si ricibimento ta cai riba diasabra, ya diahuebs cu diabierna un mucha ta pasa recoge e regalonan y ta hiba nan na cas di e mucha cu ta bai ricibi. E informante ta conta cu e como mucha mes a yega di haci esaki masha hopi. E tabata gusta haci e trabou aki, pasobra e tabata haya placa di e hendenan. "Y si bo haya un depchi bo ta keda masha contento mes, pasobra bo por haci masha cos cune. Y ora bo haya dies placa, bo ta sinti bo masha rico mes".[11]

Despues cu trahamento di bolo a bira conoci na Aruba, a bira custumber pa regala bolo na e pareha cu ta bai casa. E dunamento di bolo aki tabata masha na moda un tempo. E bruid y e bruidegom ta laga traha un bolo. Pero e madrina y padrino ta duna un bolo, y famia, tanta y omo tambe. Un dia prome cu e casamento ta trece e bolonan na cas di e bruid, unda e fiesta ta tuma luga. Esaki tabata crea un ambiente masha festivo. E cas ta bunita drecha y e bolo- y otro cosnan ta manda un dushi aroma, loke ta haci e ambiente mas special ainda. Un informante ta conta cu e sucu

[10] Tromp, S.
[11] Lacle, D.

blanco pa blancha bolo mester tin awa di rosa aden pa e hole dushi. E trahado di bolo ta haya encargo pa traha mas cos tambe pa e fiesta: diferente sorto di cuki, manera cuk'i pinda y cuk'i leter.[12]

4.5. Bolo na fiesta di bruid

Di diferente hende di edad mas halto ta haya informacion cu rond di cambiamento di siglo hendenan tabata come hopi na fiesta di bruid, pero no tabatin e custumber den pueblo di parti bolo na fiesta. Un informante, di kende su wela tabata un trahado di bolo conoci ta conta, cu ta e Inglesnan a siña e Arubianonan traha bolo geel y bolo preto. E Norte-Americanonan tabatin e fruitcake y e Inglesnan e black cake. Mas despues, den tempo di Lago, a bira algo comun cu hendenan ta laga traha bolo y ta parti esaki na fiesta di bruid. Y nan a cuminsa traha tambe bolo di bruid. Y Aruba a cuminsa conoce su trahadonan di bolo. Tempo cu su wela a cuminsa traha bolo, e tabata horna, no den forno, pero na fogon, pues riba palo. Despues el a haya stoof di kerosin y despues stoof di gas. Prome Arubianonan no sa traha bolo pa Pasco di nacemento. Pa e ocasion aki nan tabata horna un boyo.[13]

Aruba tabata conoce bolo geel y bolo preto prome. Despues a bin panlefi. Hendenan ta conta cu e diferencia cu bolo di manteca ta, cu panlefi no tin manteca aden. Den un periodo despues, rond di mita di siglo 20, a bin bolo di frigider. Tabatin tambe trahamento di tert. Esei ta traha di coco of pruim y tin ora tambe cu jam, pero cu jam ta poco traha. Nan ta yama e tert pastechi, pastechi di coco por ehempel. Nos ta tende tambe di panstelchi.

Pa e bolo geel bin cu bon smaak, hendenan ta usa manteca special. Ta papia di bolo di manteca. E bolo geel tin ora ta bin plain, tin ora cu cherry of cu rasenchi aden of di tres colo: geel, bruin y roos. Pa e bolo preto ta usa diferente fruta: pruim vijg, rasenchi, anasa y carent ("current"), cu ta e rasenchi mas chikito.

[12] Tromp, S.
[13] Croes, L.

E bolo di bruid tabata na cuminsamento mas bien un bolo geel dorna cu sucu blanco. Tabata trata di bolo halto di diferente andana of piso, sin espacio entre e pida bolonan. Nan ta pone un palo vertical y ta hinca e bolonan rond di dje. Nan tabata papia di bolo halto y di bolo plat. Tabatin tambe e bolo dorna cu bandera, conoci como bolo di bandera. Nan ta plak e papel na un penchi. Nan ta traha e penchi di hal'i coco. Nan ta kita e blachi y ta keda un palo fini, mescos cu un palo di saté. E banderanan tabata bin cu figura corta aden. E trahado di bolo ta hinca e banderanan den e bolo.
Prome no tabata pone ningun adorno riba bolo. Despues a introduci esaki. Pa e adorno nan tabata usa mangel chikito di plata. Despues a bin di colo.

Tempo cu a bin e custumber pa pidi bruidsmeisje y bruidsjongen pa compaña e bruid, tabata pidi e bruidsmeisjenan pa bin corta bolo preto e diadomingo prome cu casamento. Mama di e bruid ta controla con ta corta e bolo. Prome tabata parti e bolo preto sin lor'e den papel. Despues a bin e custumber di lor'e den papel di wax y mas despues den diferente otro tipo di papel.[14]

No tabata pone e mesa di bolo den cas unda tur hende ta pasa, pero ta pone esaki aparta den un camber. Hendenan ta drecha e camber specialmente pa e dia ei. Riba e cama nan ta habri, por ehempel, un laken labra. Y riba e mesa di bolo ta habri un laken blanco y riba dje ta pone tur e bolonan. Si e bentana di e camber ta di blad, anto e hendenan ta colga un rampi[15] dilanti di e bentana, wanta na cada banda di e bentana.

> Si habri e bentana di blad e dia ei, tin mucho biento ta drenta den camber. Anto nan ta pone un rampi, un paña blanco, mescos cu nan ta pone ora di morto. Pero pa e dia di casamento nan tin uno un tiki mas bunita cosi, cu falchi. E ora nan ta habri e bentana y hopi biento no ta drenta.[16]

---

[14] Tromp, S.

[15] Un rampi ta un cortina cu hendenan ta colga dilanti bentana di blad, cu no ta tapa e bentana completamente. Ta laga ariba of abou habri pa biento pasa. E rampi ta tapa tambe e bista pa den bo cas.

[16] Tromp, S.

> Tempo cu papel di crêpe a bin na moda, tabata colga tin ora tambe un cortina di papel na e bentana. E cortina aki ta sirbi tambe pa e stof no bin riba e bolonan.[17]

Tin un hende special pa para na mesa di bolo. Un pa dos siman prome ta pidi e persona ei. Un informante ta conta di un di e señoranan aki.

> Ta un hende den cua e famia tin confiansa cu e lo haci e trabou bon. Mi tabata conoce un hende cu e mes ta ranca sumpiña, e mes ta ranca campana, e mes ta yuda ora di dunamento di lus, anto e mes tambe ta para na mesa di bolo, pa corta bolo. E ta bai fo'i mainta tempran. Tin ora e ta bai di e anochi prome, pa mainta e cuminsa corta bolo. Pero nan no tabata corta bolo manera awo. Nan ta corta e bolo cuminsando di abou. Y segun cu nan ta saca bolo, e resto di e bolo ta sak. Automaticamente mas delaster e bolo ta keda cu su fronchi so riba e mesa. Masha bunita mes.[18]

4.6. Prepara pa e fiesta grandi

Despues cu na añanan 30 y e añanan siguiente situacion financiero a drecha pa hopi famia na Aruba, y cu por a fiesta e dia di casamento mas na grandi, tabata parti e gastonan den e famianan di e bruid y e bruidegom. Por ehempel e parti di comemento tabata na encargo di e mucha muhe y bebida na encargo di e mucha homber. Como cu den hopi caso e mucha muhenan no tabata traha pafo di cas, nan mayornan tabata usa e tempo di compromiso pa spaar y pa prepara pa e fiesta. E fiesta di bruid a para bira un fiesta pa celebra na grandi. Den caso cu mayornan di e mucha muhe no por contribui cu mucho cos, anto un otro miembro di famia, por ehempel, un pepe di bautismo of di confirmacion, un tanta of un omo, tabata yuda. Sa sosode tambe cu e mucha homber cu ta bai casa cu un mucha muhe cu no por contribui cu hopi cos, ta yud'e mas tanto cu e por.

Banda di preparacion di cuminda y bebida, tabatin tambe e drechamento di cas. Un par di siman prome cu e fecha di casamento, ta cuminsa cu esaki. Tempo cu tabata blancha cas, tabata blancha paden y pafo.

---

17 Rasmijn, T.
18 Tromp, S.

Y tabata haci tambe e sabana of e cura rond di cas limpi. E cas mester luci y e sabana of cura mester ta limpi pa e fiesta. Tempo cu mas hende por a permiti nan mes un fiesta cu baliamento, tabata basha un flur di cement dilanti di e cas.
Prome aya hopi cas tabatin solamente un flur di cement. Mas despues hendenan a cuminsa pone linoleo den cas. Den añanan 40 e prome fabrica di mosaico a habri na Aruba.
Un informante ta relata cu na 1946 ainda nan a pone santo blanco den cas, un custumber di mas hende den su bario. Esaki pa tapa e flur di cement. Un señora naci na 1927 ta conta:

> E strooimento di santo den cas tabata den mi tempo y prome cu mi. Hendenan tabata bai lama pa busca santo y tabata strooi e santo tur caminda den nan cas. Tur hende tabata hacie. Mi wela tambe. Nan tabata haci esaki pa dianan special, manera dia di casamento, pa Pasco y tin ora tambe ora cu tin procesion den bario. Procesion tabata un fiesta masha grandi y masha special. Hopi hende di otro bario ta bin wak procesion. Y manera hendenan ta bisa: Bo ta fiesta pa bo curpa, bo ta fiesta pa bo alma y bo ta haci algo pa bo cas.
> Na 1951 mi mama a cumpra linoleo pa di prome bes. Pero linoleo tabata prome cu e aña aki na Aruba. Pero, hopi cas a keda cu nan flur di cement.
> Banda di blancha e cas paden y pafo, semper bai e señora di cas ta wak si e por cumpra algo bunita pa colga na muraya. Casi tur hende tabatin un spiel den sala. Y pa e dia special aki nan tabata laga traha un krans pa colga rond di e spiel. Pa mas ocasion tabata laga traha e krans di flor di papel, por ehempel, pa Pasco di Nacemento. E krans por ta blanco, roos of roos cu blanco. Cada hende ta pidi su colo. Un señora di Mahuma yama Mona tabata traha y pasa bende nan. Si e hendenan tin un mesa chikito, nan ta pidi tambe un buket di flor di crêpe blanco.[19]

Na Santa Cruz tabata biba un persona, conoci como Chichi di Victoria, criá na weeshuis, cu tabata traha paña di spiel. Esaki tabata di paña labra. Na e paña ta bin closhi. E paña aki no ta hancho y ta colga na cabes di e spiel como adorno. Tabatin hende cu tabata usa e spiel tambe pa colga banderita, pero no ora cu tin fiesta di bruid. Riba e banderita ta skirbi puña pa otro hende. Pa esei nan ta usa stengel of táyo di hala di coco, cu ta bira e pia di e banderita. Y na e stengel nan ta plak papel di colo cu un puña skirbi riba dje dedica na un persona. Esaki nan ta pencha na e

---

[19] Tromp, S.

spiel of den cualkier buraco den muraya. Un informante ta relata cu den tur cas den becindario, tabatin banderita den cas.

> Ta bin un hende bo cas, prome cos cu e ta haci ta pasa lesa nan. Si bo tin dos banderita cu e mesun texto y e otro persona no tin ningun di esei, e ta pidi bo pa cambia cune. Tabatin, por ehempel, un bisiña bibando den e becindario cu tabata conoci como mal hende. E no gusta parti cu otro, aunke e tin di mas. Riba un banderita dedica na dje, ta skirbi: Rementa, sobra pa tira afo y no duna. E tiramento di puña tabata tuma luga tambe pa medio di cantamento di tambu. E cantadonan di tambu tabata mas tanto hende homber y hopi biaha e hende muhenan tabata bira e victima.[20]

Tempo cu hendenan a cuminsa gana mas y a cuminsa cumpra mas articulo pa fiesta, nan tabata dorna cas cu slinger tambe. Tabatin un tempo cu e hendenan mes tabata traha e slingernan cu figura di bandera, casi mescos cu e banderanan cu ta dorna un bolo di bandera. Nan ta colg'e den hadrei, di ariba abou y colga na crus. Meimei ta colga algo pa e luci mas bunita.

No ta conoci cu exactitud ki tempo hendenan a cuminsa traha ramada pa fiesta di bruid. Muy probablemente el a keda introduci den prome mita di siglo 20. Hendenan ta sera un espacio pafo, na unda e invitadonan por sinta y balia. Ta traha e ramada dilanti di cas. Ta trah'e di hala di coco cu ta claba na un structura di palo. Ora cu tabata tene fiesta den dia, tabata traha e ramada cu dak, tambe di hala di coco. E tempo ei tabatin hopi palo di coco canto di lama y tambe basta cocal na diferente parti di nos isla. Mientras hendenan tabata fiesta paden, mucha hombernan cu no ta invita ta bin wak fiesta, e asina yama 'mirones'. Nan ta para pafo di e ramada y como cu e ramada no ta completamente sera nan por sigui di cerca tur loke ta pasa na fiesta. Despues di fiesta ta kita e ramada.

Cierto famianan tabatin e custumber di traha un ramada chikito cu dak banda di nan cas como algo permanente. E famia tabata usa e ramada aki pa diferente motibo, entre otro pa relaha pafo di cas, pa haci cierto trabounan cu nan no kier a haci den cas, por ehempel, casca bonchi. Hendenan tabata sinta hopi pafo di cas.

E custumber di traha ramada pa un fiesta di bruid tabata existi den tur bario. E trahamento di ramada tabata depende, sin embargo, di poder di placa di e famia y di

---

[20] Dañe, D.

e espacio rond di cas. Mester di auto pa transporta e halanan di coco pa e cas y mester cumpra palo pa traha e structura. Den otro caso ta tene e fiesta den cura di cas of den cas mes. Den centro di Playa, caminda casnan ta mas cerca di otro cu den districtonan pafo di ciudad, tabata depende di e espacio si por a traha ramada. Hendenan cu tabata biba den e otro districtonan, tabatin mas espacio rond di nan cas, como cu casi tur cas tabatin nan propio cunucu.
Den e ramada tambe tabata colga slinger. Un informante ta conta cu famia y bisiña ta bin yuda traha esakinan.

> Nan ta corta e papel di crêpe, corta e puntanan y despues traha figura chikito den e papel. E ta tuma tempo pasobra tur cos mester ta nechi haci. Despues nan ta rek un liña y cu guma ta pega e slinger na e cabuya. Nan ta dobl'e y un dia prome cu fiesta nan ta colg'e.[21]

Mas despues hendenan por a cumpra slinger fabrica caba. Un dia prome cu e casamento hendenan ta topa na cas di mayornan di e bruid unda e fiesta tabata tuma luga. Un informante ta conta di su experiencia.

> Cas di bruid ta yen di hende, grandi y chikito. Tin pa tuma stul, otro pa skirbi ken a trece bolo, otro pa skirbi ken a fia cos. Otronan pa haci diferente otro trabou: cu e cosnan ta bon poni, cu e cosnan ta bon laba y poni boca abou. Mester cose serbete di cushina pa seca man y tayo. No un, pero podise 6 pa seca man. Y otro pa seca tayo. Tur cos ta bai na ordo. Famia, bisiña, padrino, madrina, tur ta bin wak si por duna un man. Si e wela no ta biba basta leu, e tambe ta bin pa pone ordo. Hendenan cu a bin biba cerca y cu a sera cu e famia tambe ta bin yuda. Tin ora ta mata un bestia pa esnan cu t'ei por come di biaha. Pasobra tur hende tabatin bestia: carne, cabrito. Y bo no ta preocupa pa core bai den cura, mata un capá of un carne, pa esnan cu ta yuda bo, come. Ken cu t'ei ta bai bati pan, tur ta come barica yen y ta bai cas contento, wardando e fiesta mañan.[22]

Tabatin ambiente di fiesta, cu contamento di cuenta y chasco. Di antemano caba hendenan tabata haya nan mes den ambiente di fiesta. Fiamento di articulo di otro hende pa fiesta di bruid tabata algo masha comun. Pa mayoria famia tabata imposibel pa por tin tur cos den cas pa tanto invitado, mientras cu despues no tin

---

[21] Tromp, S.
[22] Idem

uso di nan. Tabata fia entre otro: hasechi (of sopera), cucharon y scalchi extra. Pero tabatin cierto reglanan den fiamento di e articulonan aki. Di antemano ta palabra cu e doño cu tal dia ta bin busca e articulo y cu despues di fiesta ta debolb'e. E doño mes ta skirbi su nomber tras di su pertenencia.

Responsabilidad di e señora di cas of esun cu ta para den e camber dia di fiesta, ta pa percura pa tur cos ta nota, pa no tin bruhamento. Hendenan tabata presta stul tambe. Esaki tabata un trabou cu e muchanan di cas ta keda encarga cune. Un dia prome e muchanan ta bai busca e stulnan cerca e famia- of conocinan den becindario. Pa e muchanan esaki tabata algo gracioso.

> Cinco, seis mucha ta bin cu e stulnan, dos carga riba nan cabes. Nan ta pusta ken por carga mas stul y ken ta yega prome. Bou di e stul, e hende cu a tuma e stul, ta pega nomber, of si e doño a pone un seña caba, nan ta pone un otro seña.[23]

Ora cu forsa di compra a crece, hendenan a cuminsa drecha stul di bruid. No solamente hendenan tabata dorna e stulnan di e bruid y bruidegom, sino tambe nan tabata traha un talmo of tambe yama trono. Tabata traha e talmo di palo of di bloki y fur'e cu tela di satijn. Of tin ora tabata fur'e simplemente cu bocatana mes. Na e rand tabata bin flor di papel.

> Antes no tabatin stul dobel, pero stul di pal'i cadushi. Nan ta pone 2 stul canto di otro, djei nan ta pone paña riba nan. Nan ta traha un sorto di pedestal cu nan ta tapa cu paña. Si e paña ta di mas, nan ta habrie dilanti dje. Nan ta traha sinta di paña di ponge[24], anto nan ta mar'e na strik. Nan ta busca 2 hala di coco, kita tur e blachinan largo y ta lag'e na ruchi. Esaki ta sirbi pa boog riba e trono. E halanan ta topa otro y nan ta fur'e cu papel fini. Despues nan ta corta papel na repi, cu nan ta plak riba e boog. Y riba dje nan ta plak flor di papel di crêpe tambe. Nan ta coi tambe dos mata yama "Cabei 'i Toya" y ta pone nan tur dos banda di e stul. E ta mustra bunita, pasobra e ta berde. E blek'i mata, nan ta fura cu paña blanco of cu papel di colo.[25]

---

[23] Tromp, S.

[24] Nos ta tende di ponge (pronunciacion: ponzje) y di ponshi: paña di catuna, entre otro di colo blanco, E ta un paña di miho calidad. Banda di ponge of ponshi ta haya driel, cu tambe ta un paña blanco. Tambe un bon paña; e ta mas fini cu ponge of ponshi.
Cresh ta un paña diki y grof. Nan tabata usa paña di driel y paña di cresh pa cose carson di hende homber.

[25] Rasmijn, T.

Capitulo 5

DIA DI CASAMENTO

5.1. Hisa bandera

Hendenan tabata hisa bandera na diferente ocasion, tambe dia di casamento. Un informante cu ta biba den un bario na Playa ta conta:

> Ora ta trata di un matrimonio, tur esnan invita y e famianan - maske cu nan no a haya invitacion - ta parti di e fiesta. Henter e pueblo ta na bandera e ora ei. Mayoria bes e pareha tabata di mesun bario. E bario tabata un famia grandi.[1]

E banderanan tabata sirbi tambe pa informa otronan cu tin algo importante ta pasando den e bario. Ora di un entiero tabata hisa e bandera halfstok y tabata conta como bon manera, pa tene mas tanto silencio.

5.2. Casamento pa raad

Na cuminsamento di siglo 20 nan tabata casa hende na e forti bieu na Playa. Un tempo por a haci esaki tambe na Santa Cruz, den un cas panort di misa, cu tabata sirbi como oficina di gobierno. Den e buki di pastor G. van Veen, *Savaneta antes y awor*, por lesa cu na Savaneta un pareha por a casa pa raad den cas di Emiliano de Cuba, caminda un hende di gobierno tabata bini un bes pa siman. Mas prome e ceremonia tabata tuma luga den un scol bieu den cura di misa. Despues a bin e casamento na kantoor na Playa.[2]

[1] Lacle, D.
[2] Oduber, R.

Esunnan cu tabata biba hopi cerca di e oficina unda tabata casa hende pa raad, por a bai na pia. Esunnan cu tabata biba mas leu den Playa tabata bai casa riba burico, den e tempo cu no tabatin vehicolonan di motor.[3] Tin ora casamento pa raad of casamento pa gobierno tabata tuma luga riba un otro dia cu casamento pa misa. Den cierto parokia hendenan tabata casa mainta tempran pa misa. Sacrificio di misa ta cuminsa 6.30'or, di manera cu e famia tabatin cu lanta tempran pa yega na ora. Di mes tabata casa pa raad riba un otro dia. Despues a bira mas comun, cu ta casa mainta of merdia pa gobierno y despues pa misa.

Un informante ta conta cu mescos cu awo tabatin madrina y padrino pa casamento pa misa y testigo pa casamento pa raad. Ta busca e madrina y e padrino prome. Despues ta busca testigo. E tempo aya ta hende homber ta busca pa testigo, no hende muhe.[4]

5.3. Casamento pa misa

Tabatin cierto ideanan tocante e dia cu tabata scohe pa casa pa misa. Diahuebs tabata un di e dianan favorito. Un informante ta conta, cu den su bario dialuna no tabata dia di fiesta. Diamars ta dia di mala suerte. Diaranson ta dia pa "drecha bida". Diahuebs ta un dia pa e señoritanan. Den su bario parehanan cu tabata biba hunto of cu tabatin yiu caba no por a casa diahuebs ni mainta bou di sacrificio di misa. E parehanan aki tabata casa diaranson atardi pa misa.[5]

E bruid ta bisti na cas di su mayornan. E ta bisti su bisti blanco cu su krans y wal. E wal ta di un tela fini y ta yega te na scouder di e mucha muhe. Tin hende tabata bisti e wal mas largo.

> Famia mes no ta cose e shimis di bruid, pasobra esaki lo trece mala suerte.[6]
> No tabatin paña cosi, ta e futuro bruid mester scoge su paña na yarda. No tabatin un cantidad di modelo tampoco. E bruid su bisti ta largo te lastra abou. Nan ta yama esaki bari tera. Manga ta te na pols. E bisti ta sera te na garganta. No tin cuenta di mustra publico mucho di bo curpa. Esei ta contra tur regla di decencia. E mucha muhe tin diferente paña p'e

[3] Lacle, D.
[4] Dañe, D.
[5] Tromp, S.
[6] Rasmijn, T.

scohe, pero no mucho hopi. E mosa por scoge entre paña di canchi of propelin. Propelin bo ta haya tambe den colo licht geel. E tin den dje un flor di adorno cu ta blink. Apesar cu e paña ta blink, e flor ta lombra mas. E mucha muhe ta scohe propelin, pasobra e canchi ta costa mas. Tin un sorto di seda tambe. Esaki ta e mosa su bisti, cu su wal mescos cu awo.
E krans, por a trah'e di flor di papel. Tabatin varios hende cu tabata traha krans y boket tambe. Sa usa tambe krans di flor bibo, por ehempel di flor di palo di merengue. E flor ei ta wanta te dos dia. E ta keda fresco. Ta traha e krans tambe di flor di palo di yuana.[7] Ta traha e krans dia di casa. Ta trah'e den un rato y ta usa sinta blanco como su piso.[8]

E shimis blanco ta largo te riba sapato, saya hancho blanco. Blanco kier men puresa. Otro colo kier men cu e bruid tin un tristesa cune, pesei e ta casa gewoon.[9]

Wal tabata un simbolo di virginidad di e mucha muhe. Antes tabatin e expresion "M'a cas'e cu krans cu wal", pa asina duna di conoce cu e mayornan a casa e mucha muhe señorita. Y Dios libra cu un mucha cu yiu ta casa cu krans y wal. Esei no ta pas. Tabata un scandal ora cu despues resulta cu e baby tabata na caminda. Pa e ocasionnan aki tabata conta e dicho, cu el a come bolo prome cu fiesta.[10]

Tin ora e bruidegom ta bisti bachi largo.[11] Tabatin un paña colo scur cu nan tabata yama "blue black".[12] E bruidegom ta bisti su sombre preto dia e casa. Tabatin sombrenan pa ocasionnan special. Na otro ocasionnan e hombernan tabata bisti sombre di cabana. Den tempo di poco recurso financiero, e bruidegom tabata bisti su mes flus di diadomingo. Tin cu tabata haya flus nobo.[13]
Un informante ta conta cu e homber ta scoge un tela preto of uno di colo pa laga cose un flus.

Un paña di homber cu tabata haya tabata allpack. Esaki ta un paña preto diki y basta pisa. Tabatin un otro blou preto, yama blue black, menos pisa y poco mas fini. Un otro tabata e gabardina, esaki tambe tabata un tela mas fini. E ta blink un poco. Tabatin paña di colo tambe, manera palmbeach; e tin algun strepi den dje, sea bruin of poco blou. Tabatin tambe

[7] Palo di merengue ta un palo halto y e flor ta blanco y fuerte. E blachi di e flor ta poco diki.
Palo di yuana tambe ta un palo halto y su flor tambe ta blanco.
[8] Dañe, D.
[9] Koolman, B.
[10] Lacle, D.
[11] Erasmus, G.
[12] Koolman, B.
[13] Ridderstap, C.

sedachina y bajete.[14] E dosnan aki no ta di tanto antaño, manera e pretonan. Esakinan ta paña pa e homber ora e bai casa. E homber ta scohe allpack, pasobra bo ta bai casa den dje y lo bo bai dera aden tambe. E paña ta pa bida largo.

Tabatin hende tambe cu tabata presta un bisti di un amigo cu ya a casa caba. E flus ei nan ta warda solamente pa bai entiero e tempo ei. Tabata masha normal pa presta.

E tempo aya ta un manera ta cose e carson di homber. E carson di e tempo ei no tin bens[15] pa pasa e faha. Patras di e carson, na e parti patras di lomba, ei ta cose dos trensha.[16] Ta mara su dos punta na otro y ta pasa e faha den e trensha. Bo por slek e of bo por pret'e, segun cu mester.

Ta cose e carson na mes largura di pia, pero no pa bo trapa riba dje. E pia ta cosi basta preta. No hancho di mas. Carson pa traha ta cosi mescos.

Camisa tambe ta ser cosi pa sneiro. Tur camisa di sali ta sin boorchi, esta cueyo. E cueyo ei ta cos'e apart. Ta hay'e cumpra tambe. E ta falso ariba e garganta. Ta gum'e, cu e ta krak. E cueyo ei tin dos buraco pa pasa e boton. E boton ei yama boton di cabes. Bo ta cumpra oro, weso of semelor. Esaki ta bleki fura, cu un awa di koper. N'e manga tambe tin boorchi falso.

E dashi ta sinta preto, mara como un strik. No ta tin meste tampoco, ta si bo ta gusta. No ta tin dashi largo ainda. Ta despues, cu algun hende a bin di Cuba, nan a trece e dashi largo.

Carsonsio[17] tambe ta cose largo, pero un poco mas cortico si. Ta cu paña di lensiyo of totonem. Totonem tin manera un sorto di casca. Ta laba nan prome.

E bruid su sapato ta ser traha aki mes. No tabatin sapate stranhero. Tabatin entre otro Nono Maduro y To, To Sapate.[18]

Pa loke ta toca e hoyanan, nan ta bisti loke nan tin, tempo cu no tabatin mucho moda pa cumpra cos nobo. Un informante ta conta cu tempo pasa tabatin un renchi horea, cu yama renchi cucu, pasobra e ta parce blachi di cucu, pero como flor. Un otro tabata yama renchi candal. Esaki ta pa e hendenan mas grandi. E renchi aki ta grandi tambe, tipo di hoepel. E ta diki y pisa.[19]

---

[14] Segun un informante sedachina ta un seda cu ta bini di China. Esaki ta un seda "ruw", no e seda cu ta mas fini. Practicamente e ta bin den un colo, e colo beige, un tiki mas licht of un tiki mas scur. Bajete ta segun un informante un calidad di lana, un lana fini. Practicamente ta hay'e den blanco te beige. Segun un otro informante e ta un paña manera un camus (of gamus) cu lana riba dje.

[15] Dijkhoff, M. *Palabra di antaño.* 2000, p. 12. Bens: e pida paña na rand ariba di carson pa pasa faha.

[16] Segun un informante un trensha ta un paña acaba cu un bies schuin corta ("schuine bies"). E ta keda manera un adorno. Bo por pon'e por ehempel na cueyo, na manga y na e saco di carson di homber.

[17] Carsonsio ta carson di abou

[18] Dañe, D.

[19] Idem

Na cuminsamento di siglo 20 tabata cose bisti di bruid y flus na Aruba mes. Despues tabata cumpra bisti di bruid y flus den tienda. Mas despues den siglo 20 a bolbe cuminsa cose bisti di bruid.

Na cuminsamento di siglo 20 tabatin hende homber, pero tambe hende muhe, cu tabata cose flus pa hende homber. Si ta un hende homber, ta yam'e sneiro. Si ta un hende muhe ta cose paña di homber, ta papia di un cosedo. Segun un informante nan tabata yama e hende muhe tambe walé.[20]

Antes nan no tabatin bruidsmeisje cu bruidsjongen. Ta e madrina cu e padrino so y esunnan cu ta compaña bruid.[21] Despues a bin e custumber pa pidi mucha chikito como strooichido y hobennan como bruidsmeisje y bruidsjongen, tambe dos mucha muhe cu ta carga flor banda di bruid y dos mucha muhe pa carga wal y cola. Despues a bin tambe e cargado di renchi. Un tempo tur e strooichidonan tabata bisti na blanco.[22]

Na cas mes tabata traha e strooichi di papel di crêpe. Nan tabata usa, segun un informante, specialmente blanco cu cora. Ora cu situacion financiero a drecha, a cuminsa aumenta tambe e cantidad di sirbido di bruid y den añanan 40 tin ora tabata topa cu fila largo di bruidsmeisje y bruidsjongen. E mucha homber tabata huur un auto p'e y e bruidsmeisje. Tempo cu autonan convertibel, conoci como autonan capa baha, a bin na moda, tabata huur e autonan aki pa e pareha cu ta casa, pa madrina y padrino y tambe pa tur bruidsmeisje y bruidsjongen.

E prome tempo cu tabatin bruidsmeisje y bruidsjongen, esakinan tabata warda e pareha na misa.[23]

E casamento pa misa ta e parti culminante di dia. Catoliconan ta papia di e sacramento di matrimonio. Durante e ceremonia den misa, ta haci oracion pa Creador manda su bendicion pa e pareha. E ceremonia den misa ta un combinacion di oracion y canto. Si bo ta congrenis, bo ta haya algo mas special den misa. Un congrenis tabata un miembro di un grupo di debocion di Mama Maria.

---

[20] Dañe, D.
[21] Ruiz, C.
[22] Winterdaal, B.
[23] Dijkhoff, C.

> E ora ei bo ta haya hopi cantica y 'O Santisima'. Pasobra 'O Santisima' ta specialmente pa congrenisnan.[24]
> Pa prepara pa bira congrenis un mucha muhe cu caba scol basico ta bai misa un bes den siman. Diahuebs ta dia di preparacion pa bira congrenis. Despues di dos aña, ora yega e momento pa e mucha muhe bira congrenis, e ta haya un sinta blauw cu medaya.[25]
> Dia cu e mucha muhe drenta congregashi, e ta bisti mescos cu un bruid, un paña blanco largo cu wal. Tabatin tres tipo di cinta pa e congrenisnan. Esunnan mas hoben ta haya un cinta blou, esunnan di mas aña ta haya un otro colo y esunnan di mas bieu atrobe un otro colo.[26]

Hendenan no tabata casa den tempo di Advent ni den tempo di Cuaresma. Segun un informante e unico hendenan cu tabata casa den Cuaresma tabata esunnan cu tabata "drecha bida". Y esun cu kier casa tog den Advent y haya permiso di pastor, no ta haya cantica na misa.
Durante e ceremonia den misa e pareha ta bisti otro renchi y ta haci e promesanan na otro. Antes tabata renchinan traha na Aruba mes, un renchi liso y un tiki hancho. Un informante ta conta cu un tempo e renchi di e homber ta bin plat traha, pero no esun di e bruid.[27] Den renchi di e mucha homber tin inicialnan di e mucha muhe imprimi hunto cu e fecha di casamento. Den e renchi di e mucha muhe ta haya inicialnan di e mucha homber y e fecha di casamento. Hendenan tabata yama e renchi aki tambe trouchi of trouwrenchi. Despues di casamento e pareha casa y e madrina y padrino ta bira comer y comper di otro.

Den e prome dos decadanan di siglo 20, habitantenan di tur distrito na Aruba tabata casa riba burico. Un informante di Playa, naci na 1889, ta conta cu hendenan no tabatin auto, ni bicicleta, ni kitrin. Nan tabatin cabai, burico, mula, garoshi of waha, tambe baca pa hala e waha. Nan tabata bai di un luga pa otro cu waha, cabai of cu burico.[28] Segun dr. J. Hartog, un kitrin ta un garoshi chikito fuerte cu dak, cu hendenan tabata usa pa bai di un distrito pa otro. Tabatin tambe e kitoki, cu no tabatin dak. E kitoki ta un garoshi chikito di poco peso compara cu e kitrin, lastra pa

[24] Lacle, D.
[25] Ras, P.
[26] Lacle, D.
[27] Dañe, D.
[28] Oduber, R.

un cabai amblador ("telganger) sin heradura ("onbeslagen"), cu cua nan por a yega San Nicolas den dos of tres ora. No via un caminda banda di costa, pero via e camindanan di paden via Dakota, Mahuma, Sabana Grandi y Rooi Frances. Hendenan tabata usa e kitoki generalmente den ciudad. Na Aruba lo tabatin solamente tres di e kitokinan aki. Nan tabata un poco mas luhoso di construccion cu e kitrin. Na Aruba a importa e prome kitoki rond di aña 1880. Informantenan ta conta:

> Awo autonan ta pita ora nan ta compaña un bruid, antes buriconan den grupo tabata grita manera yeye[29] na caminda.[30]
> Tabata huur burico pa casa. Tabata huur esunnan di mas gordo pa compaña bruid, pasobra tabatin hopi burico flaco, y esunnan flaco tabata masha mahos pa compaña bruid. Tempo cu awa no tabata yobe, tabatin un cantidad di burico cu a bira flaco. No tabatin cuminda pa nan. Nan ta cai y no por lanta mas y ei bou nan ta keda te ora nan muri.[31]

Hendenan tabata scoge pues un burico bon cuida pa e ocasion ei. E bruid y e bruidegom cada uno ta bai riba un burico, tambe e compañadonan. Un mucha homber pareu ta bai sinta na lanca di e burico di e bruid. Lanca ta e parti di e burico casi cerca na unda e rabo ta cuminsa.
Segun informantenan naci den añanan 20, ya caba den nan tempo no tabatin casamento riba burico. Solamente di un informante naci na 1920 a haya e informacion cu ainda el a mira dos bruid casa riba burico.

> Ora e pareha no ta bin di mucho leu, nan ta bin na pia. Ami a weita dos biaha un pareha bai casa riba burico. Nan no ta bin na trupa, algun hende so, pasobra e madrina y e padrino ya ta na misa ta spera nan yega. Principalmente e tatanan ta bini, si por, mamanan tambe. Ta casa pa lei y pa iglesia e mes dia. Cada un riba su burico bon dresa, cu un dekel grandi. Riba e bruid su burico tin un mucha homber pareu, na lanca dje bestia sinta. Esei ta pa juda e bruid tene su paña na ordo, pa e biento no molesti'e. E mucha homber aki tambe sa fungi di strooister, pero strooister no ta tin mester e tempo aya. Asina ta, bruid di algun hende so ta

[29] Un sorto di insecto grandi cu ta haci un sonido skerpi. Mira Encyclopedie Nederlandse Antillen. 1985, p. 529
[30] Franken, C.
[31] Ruiz, C.

> na misa. Na cas di bruid si tin hopi invitado ta spera. Cas ta chikito den e tempo ei, pero ta rek e haci'e grandi cu un ramada[32], pasobra ta cumbida delaster un rais dje famia.[33]

Tin cierto hende si tabata bai cu mas compañado. Un informante ta conta cu dia el a casa, tabatin mas o menos 40 hende riba burico pa compaña bruid. El a casa na 1911.[34] Den algun caso tabata bai dilanti di bruid y bruidegom algun hende cu tabata toca fio, tambor y wiri.[35]

Despues di haya bendicion na misa e pareha recien casa ta dirigi nan mes pa e cas di bruid, unda nan ta haya bendicion di nan mayornan. Ta pone dos cusinchi den camber pa e pareha recien casa hinca rudia pa tuma bendicion. Den e camber ta haya solamente e mayornan. Esaki ta un custumber cu a keda existi pa basta tempo.

E fiesta di casamento ta tuma luga na e cas unda e bruid ta biba. E tiramento di speech, e discurso anto, no tabata algo general. Si bo haya un bon orador e por presenta un discurso masha interesante mes. Mayoria bes, si e tuma luga, e discurso ta consisti simplemente di un par di palabra unda e persona ta expresa deseo di tur presente pa felicidad di e pareha.

Durante fiesta e pareha ta sinta riba su stul dorna pa ricibi pabien, mientras e madrina y padrino ta para un banda y tambe ta ricibi pabien di tur e invitadonan. E mayornan no ta para hunto cu e pareha. E regalonan, mescos cu e bolonan, ta bai den camber. Esun cu a regala bolo no ta trece otro regalo.

5.4. E fiesta mes

No tur hende tabata tene fiesta di bruid cu musica y baliamento. Pero tabatin un brindis pa hendenan di cas, pa madrina, padrino y algun otro hende di mas cerca di

---

[32] Pa ramada mira tambe Dijkhoff, M. *Palabra di antaño.* 2000, p. 86: un afdak cu dak di zim of di hala di coco, sera na un of mas banda.
Segun informantenan nan tabata traha pa fiesta di bruid ramada sin dak of cu dak di hala di coco.

[33] Dañe, D.

[34] Koolman, M.

[35] Dijkhoff, C.

e famia. Esunnan cu tabatin fiesta ta invita mas hende. Esunnan cu tabata casa pa misa mainta, tabata fiesta den dia.

> Despues di casamento pa misa ta bai na cas di e bruid y aya e fiesta ta cuminsa. Nan ta fiesta henter dia. Invitadonan ta keda fiesta te scurito, ora solo drenta, pa asina tur hende por ta na nan cas prome cu bira scur.[36]

Den un cierto bario tabatin casamento mainta. Den otro barionan hendenan tabata casa 3'or of 3.30'or. Esunnan cu tabata sigui fiesta anochi, tabata pone lanterna diferente caminda pa ilumina paden y pafo di cas, tempo cu casnan no tabatin coriente. Y manera un informante ta bisa: "Nos wowonan tabata custumbra cu poco claridad".
Den curso di tempo orario di casamento pa misa a bira cada biaha mas laat y fiestanan a cuminsa cambia mas y mas di den dia pa anochi, ora casnan a haya coriente of cu por a dispone di un delco.

Tabata na luna di mei 1923 cu gobierno a duna un persona concesion pa lanta un compania di electricidad. Pero na 1930 ainda iluminacion na Playa tabata den un estado deplorabel.[37] Gobierno a dicidi di hiba combersacion cu director di Arend Petroleum Maatschappij, popularmente yama Eagle, tocante suministracion di coriente pa medio di e compania aki.[38] E plan pa gobierno mes tuma encargo di explotacion di suministro di coriente no a resulta factibel. Na cuminsamento di 1931 gobierno a sera un acuerdo cu un persona pa lanta un compania pa suministra coriente. Na september 1934 gobierno a firma un acuerdo cu Lago Oil & Transport Company Limited pa suministra San Nicolas y becindario cu coriente. Na 1936 e compania di electricidad na San Nicolas a drenta den funcion. Den e añanan cu a sigui a expande e red di distribucion di coriente considerablemente.[39] Pero a dura te den añanan 60 pa 70 prome cu tur bario na Aruba tabata conecta riba e net di coriente.

---

[36] Dijkhoff, C.
[37] Relato anual di gezaghebber di Aruba di 1930
[38] Notulen Raad van Politie di januari 1933
[39] Croes, R.M. *Welvaart zonder ontwikkeling. De invloed van de oliemaatschappijen op de Arubaanse economie 1928-1948*, p. 49–53

Prome aya tabatin mas tanto tocamento di fio. Despues a bin cambio.

> Na fiesta tabata toca fio y tambor. Hendenan ta balia, come y bebe henter dia.[40]
> Hendenan no tabata gusta musica di caha di orgel ni di cohunto. Ta fio tabata esun preferi. Fio ta waya te atardi lat 6'or pa 7'or.[41]
> Mas tanto hendenan tabata toca mandolin, fio of sonfonia di man. Tabatin hende cu tabatin vitrola[42] cu nan tabata huur pa fiesta. Despues a bin e custumber pa alegra fiesta cu caha di orgel.[43]

Pues tabatin prome mas tanto tocamento y baliamento di fio. Un persona, kende su mayornan a casa na 1926, ta conta cu na nan fiesta tambe a toca fio. Un di e tocadonan di e temponan ei tabata Minguelito Willems di Macuarima, conoci den pueblo como Minguelito Wils.
Un otro persona ta conta cu dia di su casamento hendenan a pone e stulnan mescos cu den misa, banda di otro y tras di otro. Nan ta haci esei pasobra cas ta chikito y no tin luga pa pone tur e stulnan den un otro forma. E stulnan no tabata asina hancho y tabata laga un tiki luga pa hendenan por sali, ora nan ta lanta pa bai baila den e ramada pafo.[44]

Di un informante a haya nomber di algun cantica masha conoci e tempo aya.[45] Un cantica conoci tabata *E pushi den cushina.* Tabata un pushi ladron na un ocho dia. Hendenan tabata resa y e pushi tabata horta paden. Nan tabata canta: *E pushi preto den cushina, wak e, boso conoc'e.* Otro canticanan conoci tabata *Don Pancho pica flor, Jan a mata un bon polis, Despierta amante bin tende mi cancion, 6'or bati pa mi bai, Saliendo for di mi tera, E caminda di Santa Marta* y *Yiu Protestant na Playa.*

Despues di añanan 20, hendenan di tur distrito, cu tabatin miho manera di biba, a cuminsa cumpra auto y e cantidad di auto tabata crece constantemente. Hendenan a cuminsa huur auto ora di casamento. Personanan cu tabatin auto pa huur, tabatin

---

[40] Oduber, R.
[41] Franken, C.
[42] Vitrola: un aparato pa toca disco
[43] Franken, C.
[44] Tromp, S.
[45] Dañe, D.

auto nechi pa transporta bruid. Tabatin diferente huurdo di auto. Di un informante nos ta tende di entre otro Djidji Martinus, su ruman Bubu Martinus, conoci como Bubu Chofer y di Juancho di Bugurui.[46] Un otro informante ta corda, cu na aña 1930 e auto di su tata tabata carga bruid. Su tata a cumpra e auto na Merca pa 700 dollar Estado Unidense. Pa casamento nan tabata dorna e auto cu flor di papel.[47] Tambe hendenan tabata huur auto, ora nan tabatin cu bai un luga special. Un informante ta conta cu su tata tabata huur un auto ora e famia tabata bai procesion den un otro bario. Nan tabata paga 3 florin. Tabata palabra cu e chofer cu e ta hiba y busca nan.[48]

5.5. Cuminda

Na un fiesta di bruid mester tin cuminda na abundancia. Si e fiesta ta cuminsa mainta, anto ta come merdia. E cuminda di fiesta preferi tabata sopi di bestia chikito y pan bati. Despues a cuminsa haci otro cuminda banda di e sopi, manera carni stoba, prepara na diferente manera, tambe suls di carni di porco. Pasaboca (snack of pasapalo) y otro sorto di cuminda ta data di un periodo mucho mas despues.
E hendenan cu tabata cria bestia, tabata mata nan na cas mes. Otronan tabata cumpra carni cerca e hendenan cu ta mata bestia.

> Hendenan ta mata tin ora un chubato grandi [49] pa traha sopi pa tur hende.[50]
> Tin ora nan ta mata 2 pa 3 bestia. Tin ora nan ta mata e bestianan den oranan di anochi, pero un otro biaha por ehempel anochi y mainta.[51]

Como cu tur hende di e famia ta ocupa cu e fiesta, ta palabra padilanti kende den becindario ta haya cua parti di e bestia cu no ta usa pa e fiesta, por ehempel e cabes cu e sanger. Nan mes ta traha nan sanger yena. Un bisiña cu sa cu na un cas

[46] Tromp, S.
[47] Lacle, D.
[48] Tromp, S.
[49] Informantenan ta conta cu pa e sopi na un fiesta nan ta mata un chubato grandi capá. Nan ta cap'e basta tempo prome, pa e sopi no sali cu smak skerpi. E chubato grandi cu nan tin pa rende e rebaño (kudde) nan ta yama padrot.
[50] Dijkhoff, C.
[51] Tromp, S.

tin fiesta, for di un siman prome caba e ta bin pidi e parti di e bestia cu hendenan no ta usa pa e fiesta. No tabata tira nada afo cu por a usa. Y pa e fiesta di bruid, ta e carni ta usa pa prepara e sopi.

Pa preparacion di e sopi tabatin e custumber pa pidi yudansa di hende, tin ora te tres pa cuatro hende muhe cu no ta forma parti directo di e famia. Fo'i mainta tempran trabounan ta cuminsa, pero e dia prome a prepara un ke otro caba. Como cu mester traha hopi sopi, no tabata haci e trabou aki tur ora den cushina. Generalmente e cushinanan tabata hopi chikito. Tin ora ta traha patras di cas of banda di un mangashina, un ramada cu dak. Ei ta stiwa piedra pa pone e wea di cuminda. Den otro caso ta prepara e cuminda den cushina mes. Un informante ta conta di su experiencia:

> Patras di cas ta prepara e sopi. Ei nan ta pone e piedranan, mescos cu verkennernan ta haci awendia. Un pa dos siman prome tata di e mucha muhe ta percura pa cap palo, pida pida palo asina, pa ora nan cushna e sopi, hinca e palo bou candela.
>
> Un señora ta laba carni, otro ta pon'e herbe, ta pusha palo bou di e candela, otro ta prepara e sopi y otro ta controla si e carni a bira moli caba. Nan ta drecha e sopi cu su specerij: yerba buena, yerb'i hole, lopedekruid.[52]
>
> Tur cos nan tin prepara un dos dia prome caba. Banda di prepara e sopi nan ta herbe batata apart. Por ta dos blek'i carni y dos blek'i batata ta bai candela. Ta laba e batata y ta herb'e den su casca. Ora e ta moli, ta sak'e, pel'e y sirbie hunto cu e sopi. Como cu e hendenan aki ta traha casi henter dia, nan ta haya algo di bebe. Esunnan cu ta bebe alcohol, ta haya nan boter di jenefer. Nan ta dal nan beter, nan ta cushina y nan ta combersa.

E informante ta sigui conta cu e ta corda algun di e señoranan aki ainda.

> Nan ta bin bisti gepronk, cu nan mea y nan shimis cu nan banchi mara, nan peña y strik den cabei. Tin cu ta bin bisti cu mea blanco, tin cu mea preto. E mea no ta yega te ariba. Nan ta lor'e y ta hink'e den otro. Tin cu ta usa liga.[53]
>
> Hendenan ta bati un sero di pan bati y ta pone un bleki grandi di sopi di carni di cabrito riba mesa.[54]

---

[52] Rasmijn, T.: Lopedekruid ta un otro nomber pa lopendekruid. E ta rama abou. E tin un holo fuerte y penetrante. Hendenan ta tir'e den sopi mescos cu yerb'i hole.

[53] Rasmijn, T.: Liga ta un elastiek cu cua nan ta mara e mea.

[54] Franken, C.

Un tempo tabatin hende cu tabata usa bleki rectangular di 5 galon pa prepara e sopi. Despues cu a bin mas prosperidad na Aruba y hendenan tabata dispone di stoof y wea grandi, no tabatin mester di diferente hende pa prepara e cuminda.

> Tin un hende den cushina. Den e cushina e dia ei ta haci masha calor. Ta tempo di presta 2 wea grandi pa traha sopi. Tin un wea tambe di chuculati di pinda.[55]

Esunnan cu tabatin hasechi (of asechi), tabata basha e sopi den e sopera aki, cu ta un sorto di comchi grandi cu barica rondo, cu dos horea y un tapadera. Tabatin hasechi pareu y grandi. E ta un comchi di losa[56], mayoria bes colo blanco. Informantenan ta conta cu tabatin colo di un dominíca:[57] shinishi cu mancha blanco, tambe blou, berde cla y floria. Nan ta pone e hasechi cu su cucharon riba mesa y un di e señoranan ta sirbi hende na mesa. Si e famia no tin hasechi, anto nan ta bai pidi un hende den becindario pa presta nan uno pa e dia di fiesta.

> Ta pone e mesa di come den cushina. Un mucha muhe, cu nan conoce bon, ta carga e hasechi pone riba mesa den cushina. Pa e dia ei nan ta saca mas tanto cos for di cushina, pa asina e invitadonan por sinta come eiden. Si e cushina ta chikito nan ta traha un otro afdak chikito patras di cas. E comemento tabata bai pa turno. Ora un grupo lanta fo'i mesa, e señoranan ta percura pa laba tayo y cuchara pa e otronan por come. Doño di cas ta pone masha tino, si e cuminda prepara ta yega pa tur hende. Si esaki no ta e caso, e ta duna e señoranan encargo pa cushina dos otro pia. Hendenan ta cuminsa come 12'or y podise 3'or ainda tur no a caba di come, pasobra ta pocopoco nan ta bai. Y segun cu algun ta come, otronan ta baila pafo den e ramada.[58]
>
> Tabatin pan bati chikito cu sucu aden, cu sopi di cabrito of carne. Hendenan tabata come hopi. Pero no tabatin bolo prome.[59]

Hendenan no tabata conoce cup of tayo di carton. E famia tabata percura pa e tayonan. Esaki nan ta fia for di famia y conoci.

---

[55] Dañe, D.
[56] Comchi di losa: comchi di email/esmalte
[57] Dominíca, domaníc of dominic ta un sorto di galiña colo shinishi cu mancha blanco
[58] Tromp, S.
[59] Flanegien, R.

Delaster tempo por nota cu tin hende ta trece custumber di antes bek, esta, di ofrece sopi y pan bati na fiesta, pero awo, combina cu otro cuminda.

Tempo cu bolo a bin na moda, e señora cu ta para den camber pa corta bolo, ta percura pa durante fiesta tur hende haya un pida. Despues di fiesta cada famia ta haya un pida bolo pa hiba cas. Esun cu duna bolo, mester haya un pida di e bolo cu el a duna, pa bai cas cune.

Tempo cu no tabatin tayo di carton of plastic of papel di wax, e bolo tabata bai den un lenso di paña. Un informante ta conta cu den su bario e hendenan mes ta bin cu nan lenso.[60] Tur hende, homber y muhe, ta cana cu un lenso di paña. E hombernan tabata usa lenso un poco mas grandi. Ta lora e bolo den papel prome y despues ta mar'e den e lenso.

> Ora cu e señora ta bai su cas e ta pidi su belo. E ta tum'e, pon'e rond di su garganta of e ta lor'e rond di su man. Tambe e ta haya su bolo den su lenso.[61]

5.6. Bebida

E bebidanan mas tanto usa pa hende homber tabata rom y jenefer.

> E rom tabata bin di Cuba. Hendenan tabata bebe mas tanto jenefer cu rom na fiesta.[62]
> Tin rom pa haya, pero bo tin di bai cu bo dabishan[63] pa bo pone loke bo pidi. Jenefer si bo ta haya na dabishan y tabatin tambe flasco di jenefer. Flasco ta un botter, cu tin 4 skina; su colo ta preto. Ta yam'e cabai blanco.[64]
>
> Pa hende muhe tabatin diferente sorto di likeur manera cucui y anis. Tambe tabatin e chuculati' pinda, un bebida traha di awa, pinda y kaneel. Secreto di e chuculati' pinda ta sinta den e lelemento, esta con bo ta lel'e.[65] Bo mester lel'e te cu e awa no ta separa di e pinda. E

---

[60] Tromp, S.
[61] Idem
[62] Idem
[63] Dabishin of labishan: un boter grandi di glas pa pone biña of rom aden, tambe usa pa warda maishi
[64] Dañe, D.
[65] Dijkhoff, M. *Palabra di antaño.* 200, p. 64: Lele: 1. Brou cuminda den weya cu palo di lele. 2. Palo di lele; un pida palo cu tin largura di un cucharon y cu na un punta tin tres pia.

ta un bebida masha gusta. Ta hay'e na tur fiesta, tambe na entiero. Na ocho dia, por ehempel, no por falta e chuculati' pinda.[66]

Tin ora ta parti e chuculati' pinda na cuminsamento, tin ora na cabamento di e fiesta. Tin hende ta sirbi e sopi prome y mas na fin e chuculati. Na fiesta di ricibimento, cu ta un fiesta mas chikito, ei si bo ta hay'e segun informantenan semper na principio. Hendenan tabata haya e bolo di manteca prome y despues e chuculati.

E prome brinda ta chuculati di pinda. Ta pa lanta animo dje presentenan. Despues ta pasa loke cu tin. No tin refresco ni tampoco serbes. Ainda esei no a yega aki. Ta rom y jenever, t'esei tin pa bebe. Pero rom bon, no hincha pia. Bebida di hende muhe ta biña. Damanan ta tuma biña di Shampi. E ta bin den un sorto di halifat, bon binja. E ta smak dushi. E likeur ta di Corsou, likeur berde y roos, hopi dushi.[67]

Cerca algun informante ta haya e informacion, cu tur bebida ta den camber. E señora den camber, instrui pa e doño di fiesta, ta percura pa partimento di bebida. E hende muhe aki of un hende cu ta yud'e, ta basha tur bebida alcoholico den kelki. Y fo'i djei ta sali cu e bebida pa parti. Pa parti ta pidi otro hende pa yuda. No tin cuenta di traha bar of pone bebida den cushina, pa cualkier hende djis yega cana drenta, bin basha algo pa su mes.
Den cierto famianan tabatin e custumber cu e madrina ta parti bolo y e padrino e bebida.

5.7. Oportunidad di topa pa e hobennan

Pa e hobennan cu no tabata bai hopi caminda, un fiesta di bruid tabata algo hopi special. Aki nan por bin topa cu un persona cu nan por bin namora di dje. E ora si ta permiti pa un mucha homber combersa cu un mucha muhe libremente.

Hera e mucha homber por balia dos tres biaha cu e mucha muhe. Hera nan ta wak un luga bashi. Hera nan por bai sinta. Of, si patras di cas tin luga, nan ta coi un stul bai sinta aya.

[66] Lacle, D.
[67] Dañe, D.

> Pero tur hende tin cu keda den bista di hende. Ningun hende no ta bai scondi scondi ningun caminda. E mucha muhe ta bisti gepronk, cu su bisti bunita largo. Tin ora nan ta bisti flor. Hopi biaha cu nan sombre, si nan ta sirbi bruid.[68]

Mas den curso di siglo 20 tabatin pa e mucha muhenan e tiramento di buket. Pa e mucha hombernan tabatin loke hendenan tabata yama "baha bruid". Ta bai pa mira cua bruidsjongen ta nombra su bruidsmeisje prome pa bai sinta na luga di e bruid y e bruidegom. Esaki por ta cuminsamento di un namoramento. Tur hende ta den espera, specialmente e bruidsmeisjenan. Un persona cu a experiencia esaki den añanan 30 ta conta:

> E hendenan ta bisa cu awo ta ora di baha bruid. Tur hende ta sperando cua di e mucha hombernan ta bin prome pa baha bruid y cua ta e mucha muhe cu e ta bin busca. Tabata algo masha pret. E tempo ei bruid y bruidegom ta sinta den un sofa di mat di cabana cu nan tabata dorna. Ei nan ta keda tuma pabien. Nan no ta move djei te ora un pareha cu a sirbi bruid bin lanta nan for di nan luga. E bruidsmeisje ta duna e bruid un man, e bruidsjongen ta duna e bruidegom un man. Bruid y bruidegom ta lanta y e bruidsjongen y e bruidsmeisje ta bai sinta na nan luga. E ora tin batimento di man, harimento, masha pret mes. Mi mes a baha bruid. Y e prome cu m'a baha ta hunto cu esun cu a bira mi casa. Nos a keda namora otro.[69]

5.8. Cuminsamento di bida casa

Den cierto famianan tabatin e custumber cu e señora recien casa ta cushna bonchi como e prome cuminda grandi pa e y su casa. Esaki lo nifica cu nan lo tin cuminda tur ora den nan cas. Tabata come e bonchi combina cu pan bati. Prome cu e periodo di Lago, e cuminda mas comi, banda di carni y pisca, tabata bonchi. Bonchi cu e tera mes tabata produci. Te ainda tin hende ta come bonchi cora riba prome dia di aña.

---

[68] Tromp, S.
[69] Oduber, F.

5.9. Falta di informacion

Pa motibo cu hobennan no tabata haya suficiente informacion, no tabata straño cu un of otro drama por tuma luga e prome anochi di casamento. Tabatin hende muhe cu a keda cu hopi trauma. Un informante naci den añanan 20 ta conta con poco nan tabata sa di bida matrimonial y di bida sexual.[70]

Den di ocho klas un di su amiganan di scol a bin cu un diccionario den cua tabata aparece e palabra "geslachtsorgaan". El a bin mustra e otro muchanan e palabra y e palabra ei so tabata algo fuera di nan mundo.

> Unico cos cu tabata salba hopi matrimonio di e tempo ei, tabata cu matrimonio ta bo crus, bo tin di carg'e. Mas bien tabatin forsa di religion su tras. Un catolico mester ta casa pa por haya yiu y un catolico no por divorcia.

[70] Lacle, D.

REFLECCION FINAL

Prome cu aña 1823 habitantenan di Aruba no por a casa pa gobierno riba nan propio isla. Esunnan cu por a paga, por a biaha pa Corsou pa haci esaki. Pa motibo di e situacion reinante, hendenan tabata mas custumbra cu casamento pa misa cu casamento pa gobierno. Na 1823 nan a elimina e necesidad pa biaha pa Corsou pa casa pa gobierno. A keda dicidi cu proclamacion ("afkondiging") di casamento si mester tuma luga na Corsou, pero e certificacion ("aantekening") ta tuma luga dilanti di e commandeur di Aruba. Den e situacion aki a bin cambio ora cu Aruba a haya su Registro Civil ("Burgerlijke Stand") na aña 1831. Di e aña aki ta cuminsa haya na Aruba, mescos cu e actanan di casamento, tambe e actanan di nacemento y di morto.[71]

Cifranan di nacemento den e periodo 1831 – 1880 na Aruba ta mustra claramente cu mayoria grandi di muchanan naci den e periodo aki tabata di mayornan no casa cu otro pa gobierno. E porcentahenan tabata varia entre 82% na 1831 pa 59% na 1880. Ta trata parcialmente di un periodo cu catibonan no por a contrae matrimonio civil (te 1863). Na fin di siglo 19, bayendo pa siglo 20, poblacion di Aruba a cuminsa responde mas y mas na e idea cu iglesia catolico tabata propaga formacion di famia y sexualidad. Tabatin e fuerte conviccion cu pa formacion di famia hendenan mester ta casa y cu sexualidad ta mara na formacion di famia. Mientras cu na 1880 e porcentahe di muchanan naci di mayornan no casa cu otro tabata casi 60%, na 1890 e porcentahe a baha te 35%. E porcentaha a sigui baha te yega 17% na aña 1939.

Na cuminsamento di siglo 20, mescos cu den siglo 19, mayoria grandi di e poblacion tabata catolico y descendiente di generacionnan naci na Aruba. Na 1910 un 96% di e mas o menos 9.400 habitantenan tabata catolico y casi 60% di e hombernan cu

[71] Den tempo cu pastoor Manuel Romero tabata na Aruba (1836-1849), el a trata na 1842 pa gobierno reconoce y inscribi e matrimonionan cu tabata sera pa misa. Pero gobierno a nenga esaki.

ofishi tabata inscribi como cunukero. Banda di nan trabou di cas, hopi hende muhe tabata haci un trabou di cua nan por a haya un entrada. E trabou mas menciona den listanan di profesion tabata esun di trahado di sombre. Na 1910 tabatin 706 hende muhe inscribi como trahado di sombre, 205 como cosedo, 139 como labandera y 182 como sirviente.[72]

Conviccionnan di famia, bario y iglesia tabata pisa hopi riba e libertad di un persona pa actua segun su propio consenshi. Normanan explicito y stricto tabata dirigi e diferente etapanan prome cu casamento. Aki nos ta referi entre otro na bishitamento di cas durante e periodo di namoramento, e pidimento di man y dunamento di termo den e periodo di compromiso.

E periodo di compromiso ta ensera cumplimento cu cierto palabracionnan y cu cierto expectativanan. Pa loke ta toca e mucha homber, esun mas principal tabata cu e mucha homber ta cuminsa haci e preparacionnan pa yega na un propio cas den e tempo cu el a duna pa casa. Aki e hoben mester demostra cu e ta serio den su plannan pa casa y cu e ta apto pa aloha e famia cu e ta bai forma. E mucha muhe tin di cuminsa prepara su mes pa su tarea como casa y mama di un famia grandi. E mayornan di e pareha tambe tin nan responsabilidad. Nan tabata haci nan esfuerso pa tur cos cana bon durante e tempo di namoramento y compromiso. Nan tabata responsabel pa prepara e hobennan pa nan futuro tareanan y pa vigila cu nan ta cumpli cu e palabracionnan haci durante compromiso. Tabata trata di un tempo unda bishitamento di cas pa un periodo largo sin casamento como resultado, lo a mishi cu honor di e famia. Nan cas tabata algo sagrado pa nan. Di otro banda tabata spera di e mayornan di e mucha muhe cu nan lo a cuid'e bon y cu e lo ta señorita. Como cu e mucha muhe no tabatin suficiente entrada di su mes, e famia ta traha of ta laga traha cierto articulonan di cas pa cua e mucha muhe tin cu percura, y tambe tabata laga cose e shimis di bruid.

Tabata mira matrimonio como algo pa semper. E problemanan cu esaki por trece cune tabata un crus cu un hende mester a carga su bida largo. Den mayoria caso e

---

[72] Kelly, L. *Participacion di muhenan Arubano na e proceso laboral den e periodo 1900-1927.* 1999, p. 46.

futuro casanan tabata haya nan cu un responsabilidad grandi cu un famia numeroso ta trece cune. E atencion pa e formacion sexual tabata minimo.

Cu construccion di e refineria di Arend Petroleum Maatschappij (1927/1928), conoci como Eagle, y di e refineria di Lago (1928/1931), cambionan di e custumbernan rond di casamento a cuminsa tuma luga. E bondansa economico tabatin su efectonan riba e periodo di namoramento y di compromiso.
Te añanan 30 traficacion entre e distritonan tabata trabahoso y tabata tuma tempo bai di un luga pa otro na pia of riba burico. Esaki tabata trece cune, cu di mes hobennan tabata forma un relacion cu hendenan di nan propio bario mas lihe. E luganan di topa y sera conoci cu otro tabata hopi biaha den nan mes bario of na misa. Den esaki a cuminsa bin cambio cu binimento di auto y despues cine[73]. A lo largo auto y cine a nifica pa e hobennan mas oportunidad pa topa cu otro hobennan cu no tabata di e propio bario.

A cuminsa bin cambio den trahamento di cas y den e periodo cu e cas ta keda cla. E cas di torto cu famia y amigo tabata yuda traha, a keda reemplasa mas y mas pa cas di piedra y despues mas y mas pa cas basha. Mientras pa e cas di torto tabata usa material cu Aruba su naturalesa mes tabata produci, a cuminsa cumpra materialnan importa. E trahamento di cas a cuminsa exigi cierto experticio y a cuminsa paga hende pa haci cierto trabounan na e cas, loke a facilita e trahamento di cas. Pa motibo di miho entrada, hendenan por a huur cas y despues traha nan propio cas. Esaki tabatin influencia riba e termino pa casa specialmente den añanan 40 bai ariba. El a bira mas cortico.

Yudansa di famia den trahamento di articulonan pa cas a mengua, ora cu por a cuminsa cumpra articulonan pa cas den tienda. Den añanan 1937 - 1948 Aruba a conoce un importacion grandi di tur sorto di articulo di luho pa cas.[74] Cu e importacion aki cu a conoce un aumento masha grandi, cada biaha hendenan tabata

[73] E prome auto a yega Aruba na 1915. Na 1937 tabatin 778 vehiculo di motor y na 1943 tabatin 2416. E prome luga di pasa cine ta di 1919. Den prome mita di siglo 20 Aruba a haya 8 teatro.
[74] Croes, R.M. *Welvaart zonder ontwikkeling: De invloed van de oliemaatschappijen op de Arubaanse economie 1928-1948.* Leiden, 1987, p. 79.

haya mas variacion den articulonan pa cas, articulonan pa bistimento y articulonan pa fiesta. Y hendenan a cuminsa cumpra mas. Mas entrada tabata nifica tambe mas placa pa por a paga hende pa haci cierto trabounan of pa laga traha of cumpra cierto articulonan di cas.

E fiesta di casamento tradicional cu casamento riba burico, cu tocamento di fio of sonfonia di man y di comemento di sopi' bestia chikito cu pan bati, a cuminsa cambia. Auto a tuma luga di burico dia di casa. Caha di orgel y despues cohunto a reemplasa fio. E musica Cubano a sa di influencia e musica bailabel na Aruba y na luga di wals cu mazurca, hendenan a cuminsa balia cha cha cha, bolero, son montuno, merengue y guaracha. Y a cuminsa sirbi otro cuminda y bebida dia di fiesta. Na luga di laga cose bisti y flus, a cuminsa cumpra nan den tienda. Y banda di combida cu boca a cuminsa imprimi carchinan di invitacion.

Hende muhenan tabata hunga un papel importante den e cambionan. Mayoria bes ta nan tabata haci compra pa cas y mester a dicidi si ta haci uso of no di tur loke e tiendanan tabatin di ofrece.
A bin cambio den dunamento di regalo. Mientras cu anteriormente e regalo tabata den forma di obra di man, esaki a keda reemplasa pa un regalo cumpra den un of otro tienda. Modernismo a trece cune tambe, cu fiestanan a cambia di den dia pa anochi.[75] E bondansa, specialmente den añanan 40, a haci posibel cu por a organisa fiestanan mas grandi cu mas co'i bebe y mas co'i come. E fiesta no solamente a bira mas luhoso, sino tambe a bira un fiesta cu un gran cantidad di invitado.

E cambionan den e celebracion tradicional no a tuma luga pa motibo di e bondansa economico so, pero tambe pa motibo di influencianan di afo. Renchi di compromiso a bira otro cu e renchi di matrimonio. Sirbidonan di bruid a bira cada biaha mas hopi. A cuminsa parti bolo na fiesta, a cuminsa traha bolo di bruid y a cuminsa duna mas y mas atencion na drechamento di mesa di bolo.

[75] Suministracion di coriente a cuminsa crece despues di aña 1934.

Den prome mita di siglo 20 mayornan tabatin hopi influencia riba scogemento di un partner. Nan motibonan tabata relata na personalidad di e persona, na reglanan stableci pa iglesia y comunidad y na propio conviccionnan. Aki por pensa riba religion di e persona, di ta yiu casa of no, di su origen y di e bario fo'i unda e ta bini, di posicion financiero di e famia y si e famia ta bon of mal mira den e bario. Ademas nan lo no permiti pa nan yiunan casa cu un miembro di un famia, cu kende nan a experiencia problemanan serio. Generalmente mayornan tabata tene hopi cuenta cu loke iglesia y comunidad tabata opina. Ademas nan mester a vigila pa hobennan, cu ta famia hopi cerca di otro, no casa cu otro, algo cu realmente mester a tene cuenta cune. Aruba tabata parti den comunidadnan chikito. Tabata spera di mayornan tambe cu nan ta cuida di e bibamento den e bario. E bario ta spera, por ehempel, cu e mayornan lo evita cu hendenan cu no ta bonbini, ta bin biba den nan bario. Hendenan tabata biba hopi sera cu otro, di manera cu tabata keda na responsabilidad di e mayornan, pa no stroba e relacionnan, tin ora delicado, den e bario. E factor di rasa a cuminsa hunga un papel hopi mas importante di aña 1935 bai ariba, ora cu mas hende di diferente rasa a cuminsa stablece na Aruba.

Pero por nota si, cu e desaroyo economico a cuminsa trece cambio den influencia di e mayornan. Cu miho ganamento di e mucha hombernan, nan por a tuma un posicion mas independiente di nan mayornan. Por nota tambe, cu casamento cu un hende di un otro bario a cuminsa tuma luga mas biaha. Y cu influencia di iglesia, cu un catolico no por casa cu un hende di un otro religion, a cuminsa mengua. A cuminsa bin mas libertad den scogemento di un pareha.

Pero e cambionan riba tereno economico no a cambia tur cos. E custumber cu e mucha muhe y e mucha homber ta bishita e famia cu nan ta bai casa despues di a compromete, a keda existi. Mescos e ideanan cu tabata reina rond di formacion di famia y sexualidad. Hendenan mester ta casa pa forma famia. E hisamento di bandera dia di casamento a logra di surpasa tur e cambionan riba tereno economico. Y como parti di e fiesta e comemento a keda algo hopi importante.
E fiesta di casamento a keda un actividad social. E forma di duna yudansa a cambia, pero e no a disparce por completo. E disponibilidad pa yuda a cuminsa concentra

hopi mas den e trabounan cu tabatin di haber cu organisacion di un fiesta grandi cu mas luho. Y aki e parti di yudansa a keda concentra. Awo hendenan a cuminsa yuda cu drechamento di cas pa e fiesta di bruid, cu drechamento di stul di bruid, trahamento di ramada y bashamento di flur dilanti di cas, unda hendenan por balia. Tabata den e preparacionnan aki cu e Arubianonan a desaroya hopi creatividad pa haci algo special pa e pareha cu ta bai casa. A introduci hasta un diadomingo di bruid, pa sigui fiesta hunto e diadomingo despues cu e personanan a casa.
Pa motibo di importacion di un variedad grandi di articulo y contacto cu otro culturanan, Aruba a conoce entre otro su trahadonan di flor artificial, su trahadonan di bolo, su tocadonan di caha di orgel y mas despues su musicantenan den cohuntonan of otro bandanan musical.

Por conclui cu te den añanan 30 e pareha tabata conoce otro den bario of na misa. Por a casa despues cu e homber a traha un propio cas pa biba y e mucha muher a siña con pa maneha un cas di un famia grandi. Tabata traha e diferente articulonan pa cas na man. E periodo di compromiso tabata sirbi pa cumpli cu tur e palabracionnan y tabata duna termo teniendo cuenta cu un cierto tempo pa keda cla cu tur rekisito usual. Pesei por componde cu e periodo di compromiso prome cu casa por a dura 2 pa 3 aña y hasta mas. E fiesta di casamento den dia tabata riba burico, tin ora cu tocamento di fio y cushinamento di sopi di bestia chikito cu pan bati.
Cu binimento di Lago y Eagle modernismo a haci su entrada. Cu binimento di auto y cine, namoramento no ta limita mas den propio bario so. Bondansa economico a haci e termo mas cortico. Por a huur cas, cumpra articulo di cas importa, haci fiesta mas grandi y ten'e den oranan di anochi. Si a keda importante pa e pareha ricibi aprobacion di e mayornan pa namora y casa.

E bondansa economico ocasiona pa Eagle y Lago a trece cambio grandi den e situacion financiero entre hendenan di mesun famia y di mesun bario. Esunnan cu a logra haci mas uso di e adelanto riba tereno economico, a bai dilanti y a laga atras esunnan cu no tabata por a gosa suficientemente di e adelantonan riba diferente

tereno. E desaroyo economico a cuminsa mishi cu e solidarismo, loke asina fuerte tabata existi na cuminsamento di siglo 20.

Anexo 1: *Nomber di entrevistadonan*

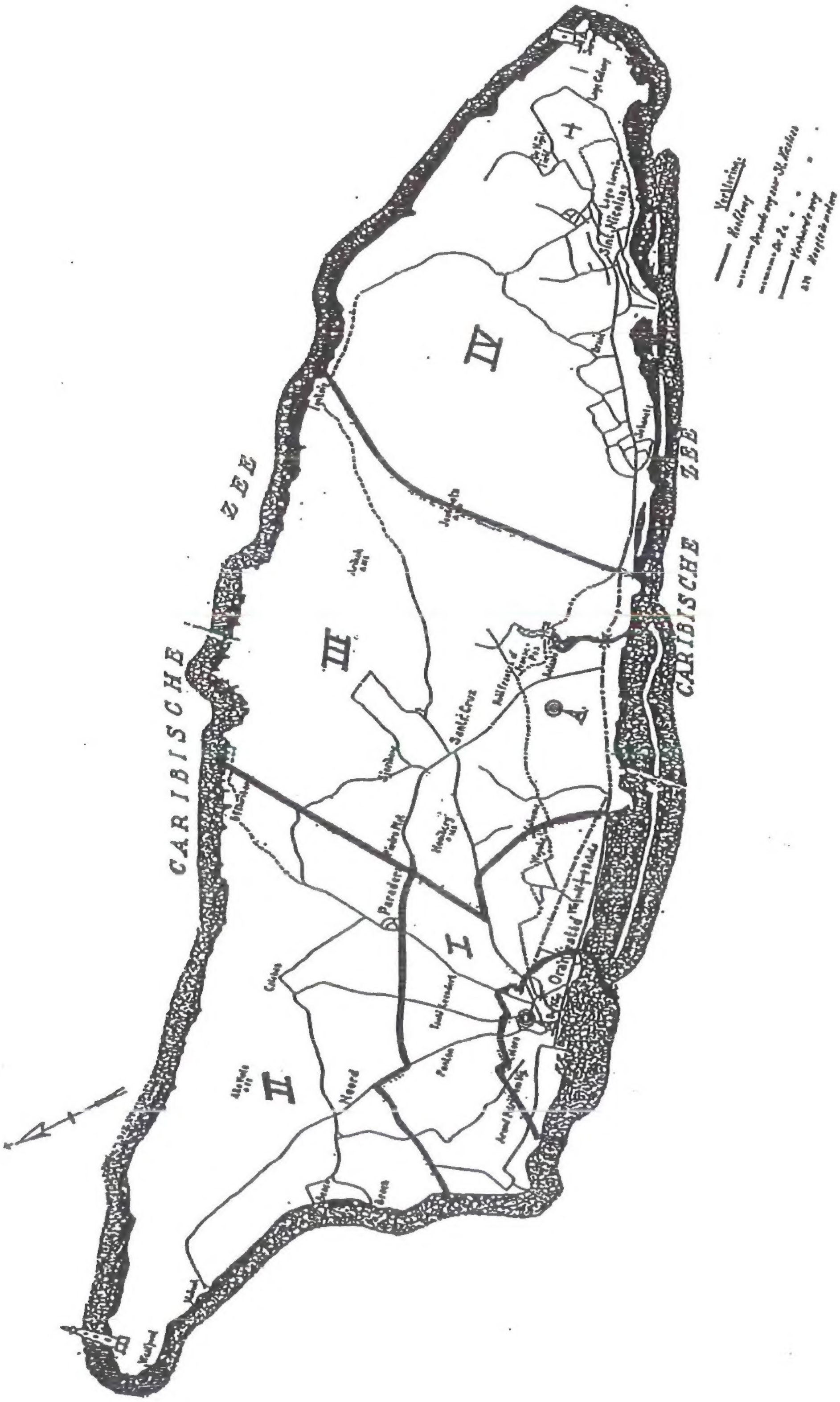
Entrevistanan pa Departamento pa Cultura y Educacion Aruba

F. Boekhoudt	-	C - 2
H. Kelly	-	C - 2a
C. Dijkhoff	-	C - 8
G. Erasmus	-	C - 9
R. Flanegien	-	C - 11
C. Franken	-	C - 12
P. Thiel	-	C - 16
H. Boekhoudt	-	C - 18
B. Winterdaal	-	C - 19
C. Ruiz	-	C - 22
B. Koolman	-	C - 22a
M. Koolman	-	C - 27
R. Oduber	-	C – 32-
C. Ridderstap	-	C - 35
P. Ras	-	C - 36

Entrevistanan pa Seccion di Investigacion di Archivo Nacional Aruba

M. Semeleer	-	I - 90
F. Oduber	-	I - 97
M. Croes	-	I - 99
D. Dañe	-	I – 149,150
D. Lacle	-	I – 168,169
S. Tromp	-	I - 221
O. Rasmijn	-	I - 234

Anexo 2: *Distritonan na cuminsamento di siglo 20*



Anexo 3: *Receta pa bolo geel*

Receta duna pa sra. T. de Cuba-Croes.

Pa traha e bolo di manteca mester di

. 1 liber di manteca

. 1 liber di sucu

. 1 liber di hariña blanco

. 8 webo

. 2 cuchara di esencia di cualkier sabor

. 2 telep di baking powder

. 1 bleki lechi chikito

. ½ copi di rasenchi

Antes tabata bati e mansa di bolo na man.

Ta bati e webonan y e sucu te ora cu e scuma hopi y bira diki.
Ta bati e manteca cu e lechi apart pa nan mix hunto. No mester bati'e hopi.
Ta pone e hariña y e bakingpowder den e webo cu sucu.
Despues ta pone e manteca cu e lechi den e mescla di hariña cu webo.
Ta pone e esencia y e rasenchi den e mescla, pero despues cu a pasa e rasenchi den hariña.

Ta horn'e na 350º te ora e bira lichtbruin of ora e ta hala di e forma.

Bibliotheek

Studie zaal